



**NAJIT  
39<sup>th</sup> Annual  
Conference**

**San Francisco**

**June 8-10<sup>th</sup>, 2018**

---

**NAJIT 39<sup>TH</sup> ANNUAL CONFERENCE**

---

**PROGRAM**

PARC 55 HOTEL  
San Francisco, California



National Association of Judiciary Interpreters & Translators  
2002 Summit Blvd., Suite 300  
Atlanta, GA 30319  
ph: 404-566-4705

Dear Colleagues,

On behalf of the NAJIT Board of Directors and the management team, I want to welcome all of you to our 39th Annual Conference! This year's conference will once again be among the best attended and most successful in the history of the association and we sincerely thank you for helping to make that happen. We also want to recognize the Conference committee for their tireless dedication to making this event such a resounding success. I am happy to report that by any measure, NAJIT is on stronger footing than it has ever been, and we continue to build on that momentum.

In the past year, the Board of Directors and our committees have focused on our tagline, "Empowering interpreters and translators worldwide" in order to make it a tangible reality. We have launched the NAJIT Academy, an initiative of the Training and Education committee so that we can provide training and development opportunities for our members through regular webinars. The Bench and Bar committee has created infographic cards to allow practitioners to better educate stakeholders on how to best work with interpreters. The Membership committee has redesigned the NAJIT brochure while NAJIT's blog, *The Observer*, has gained tremendous traction through the hard work of our editor and contributors. The Public Relations committee continues to work building NAJIT's brand on all our social media platforms. The Nominations committee presented the largest and strongest slate of candidates in recent memory for the Board of Directors. The Immigration Interpreting committee has focused on creating awareness about the contract conditions of the Executive Office of Immigration Review (EOIR) freelance interpreters and advocates for the improvement of such conditions. Advocacy is a key component of NAJIT's mission and our Advocacy committee has provided feedback on proposed initiatives and taken every opportunity to educate relevant stakeholders for the betterment of the professions. These committee initiatives have helped to maintain the association's relevance as a preeminent authority within the professions of interpreting and translation and we will continue to provide tools and resources for the development and empowerment of the dedicated professionals who comprise our membership. I encourage our members to read the individual committee reports on the conference app or on our website in the "Governance" area.

These and the many other accomplishments would not be possible without the support of our members and our volunteers. Our members literally underwrite NAJIT's ability to effect change and to steer the profession on its proper course. Without your continued support, none of this would be possible. For that, we thank you!

I also want to recognize our members that go above and beyond, our volunteers. I am reminded of a quote by Ivan Scheier, "***The broadest, and maybe the most meaningful definition of volunteering: Doing more than you have to because you want to, in a cause you consider good.***" That is what our volunteers do every day. To our dedicated Board of Directors, both NAJIT's and SSTI's, who selflessly set the course for the associations and on down the line to every committee Chair and every single committee member please know this: NAJIT would not be where it is without your tireless dedication. To you, an extra thank you!

I hope that you will enjoy the conference experience that the Conference committee and management team has put together for you this year and we look forward to your continued involvement as we all try to make our professions the very best they can be. Welcome!

All my best,

*Rob Cruz*

Rob Cruz

NAJIT Executive Director



---

## TABLE OF CONTENTS

---

### Welcome

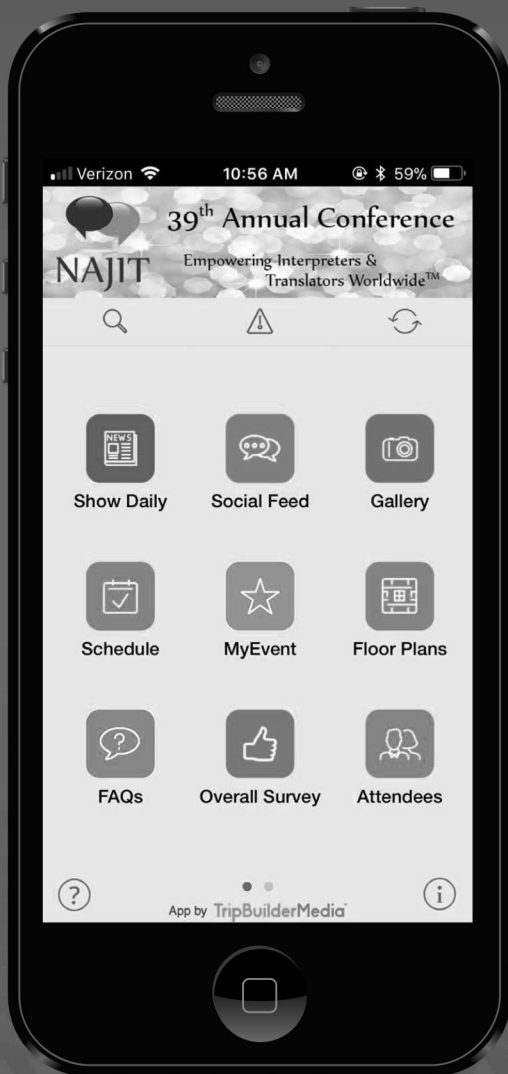
Keynote Speaker	5
Parc 55 Meeting Room Floorplans	8
Schedule at a Glance	9
NAJIT Board and SSTI Board	12
NAJIT Committees and NAJIT Staff	13
General Conference Information	14
Continuing Education Credit	14
Thank you to our Sponsors & Exhibitors	15

### Daily Program

Friday Pre-Conference Workshops	19
Saturday Session Descriptions	26
Sunday Session Descriptions	34
Speaker Bio's	42

# The NAJIT 39th Annual Conference goes mobile. Get it now.

powered by TripBuilder®



Plug [www.tripbuildermedia.com/apps/NAJIT2018](http://www.tripbuildermedia.com/apps/NAJIT2018) into your phone's browser. This link will automatically detect your phone type and take you to the right place to download the app.

Or, just snap this QR Code & download the app now!



Maximize your time at the show with **TripBuilder EventMobile™**. Easily view the Schedule, Exhibitors, Speakers, City Content, Instant Alerts and more! You can even create personalized lists to target what you want to see, hear & do.

**FREE WI-FI !!  
(see page 16)**



Empowering Interpreters  
& Translators Worldwide™

---

## KEYNOTE SPEAKER

---

Join us at the NAJIT Annual Meeting & Luncheon on Saturday to hear from the only elected Public Defender of San Francisco, Jeff Adachi.

Jeff Adachi delivers the keynote address on how public defenders and interpreters work together to ensure that those seeking justice in the courts understand the proceedings and are competently assisted throughout the proceedings. Adachi will discuss the origins of public defense, the history of how interpreters have been used in court proceedings, how the right to a lawyer and the right to an interpreter are related, and why interpreters have sometimes made the difference between life and death. Adachi will address the challenges faced by defenders and interpreters in the 21st Century, including the advent of new technologies and the professional challenges we face as a society. Adachi will also discuss the role of interpreters in immigration courts, some of which are now staffed by public defenders from Adachi's office.



Jeff Adachi has served as elected Public Defender of the City and County of San Francisco since March 2002 and has worked as a deputy public defender in San Francisco for 15 years. From 1998-2001, he served as the Chief Attorney of the office. He has tried over 150 jury trials, including numerous serious felony and homicide cases, and has handled over 3,000 criminal matters throughout his career. As the only elected Public Defender in the state of California, Mr. Adachi oversees an office of 98 lawyers and 70 support staff. The office represents more than 23,000 people each year who are charged with misdemeanor and felony offenses and is among a handful of public defender's offices in the U.S. to provide deportation defense to detained immigrants. The San Francisco Public Defender's Office offers a panoply of innovative programs to its clients,

including Drug Court, Mental Health Court, Clean Slate expungement services, and a full-service juvenile division. The public defender's community MAGIC programs address the root causes of juvenile crime in San Francisco's underserved neighborhoods by linking families with educational, health and community services. Mr. Adachi has received numerous local, state and national awards, most recently the 2016 Society of Professional Journalist's Public Official Award, 2015 American Bar Association Hodson Award for Public Service, 2014 SPUR Good Government Award, and 2014 California Public Defender's Association Program of the Year Award. He serves on the Board of Directors of Cal Humanities and the National Association of Criminal Defense Lawyers. Mr. Adachi graduated from Hastings College of the Law in 1985 and received his undergraduate degree from U.C. Berkeley.



# NAJIT

## Gear

NAJIT gear is an excellent way to show colleagues, clients, and potential clients you are associated with an internationally recognized association of interpreters and translators!

Key Chain / Business Card Holder Combo	\$9.00
NAJIT Pin	\$3.00
Polo Shirt	\$20.00
T-Shirt ~ Closeout sale! ~	\$10.00
Water Bottle	\$4.00

# TEN WAYS TO MAXIMIZE YOUR NAJIT MEMBERSHIP

1. **Update your profile in the NAJIT Directory**: The member directory is accessed over 2,000 times each month. Add your credentials to increase your business opportunities. For instructions on updating your profile visit the Members FAQ webpage.
2. **Join the NAJIT Listserv**: Participation in NAJIT's lively and informative members-only listserv where members share expertise, information and resources, exchange terminology, discuss transcription and translation standards, and confer on ethical and professional dilemmas.
3. **The NAJIT Academy**: Receive discounted rates on webinars and other educational opportunities.
4. **Bench & Bar Resources**: The Bench and Bar Committee has created useful resources for working with the bench and bar. There are two new infographics available - Free copies are available at the conference registration desk.
5. **NAJIT Job Board**: A job board available to members only. Temporary assignments and staff positions are posted from across the country. Posting a job is free!
6. **Discounted Liability Insurance**: Access to group rates for liability insurance.
7. **NAJIT Logo**: Members can add the NAJIT member logo to their business cards, stationary and website.
8. **Proteus**: Access to NAJIT's Newsletter with interesting articles, NAJIT News, and useful links to keep you informed.
9. **Make a difference - Volunteer**: Join a committee to make an impact in shaping the future of the profession.
10. Your membership provides NAJIT the ability to effect change and to steer the profession on its proper course. Your continued support permits the NAJIT Board of Directors and our committees to promote the highest professional standards in interpreting and translating.



National Association of Judiciary Interpreters & Translators  
**NAJIT**

**SCRIPT FOR WORKING WITH AN INTERPRETER IN A LEGAL SETTING**

1. LET'S SPEAK TO EACH OTHER DIRECTLY AS IF THE INTERPRETER WEREN'T HERE  
  
Mr./Ms. \_\_\_\_\_ will be acting as our voices and will interpret everything we say.
2. PLEASE ANSWER IN YOUR OWN LANGUAGE EVEN IF YOU SPEAK SOME ENGLISH
3. WAIT TO ANSWER UNTIL THE QUESTION HAS BEEN INTERPRETED COMPLETELY  
  
-even if you understood what was said in English. This helps the process go more smoothly.
4. ANSWER QUESTIONS OUT LOUD USING WORDS  
  
Always speak in a loud and clear voice. Do not answer with "uh-huh", "uh-uh", or nodding or shaking your head.
5. THE INTERPRETER MAY NEED TO INTERRUPT YOU ON A LONG ANSWER  
If that happens, try to remember what you were going to say next so your response can be interpreted completely.  
Remember: The interpreter is not allowed to have a private conversation with you or offer any opinion or advice.

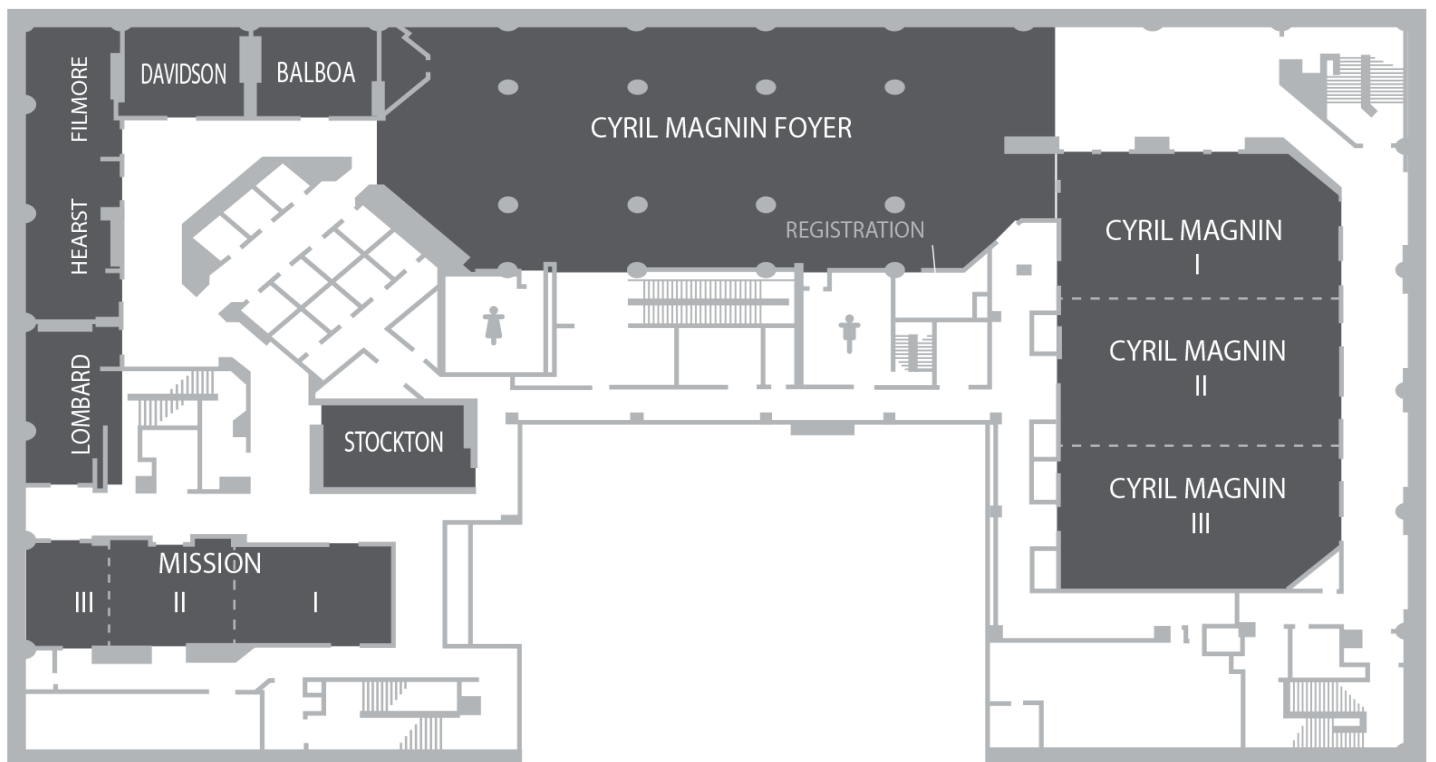
NAJIT.ORG - National Association of Judiciary Interpreters & Translators  
Bench and Bar Committee 2018  
2002 Summit Blvd., Suite 200, Atlanta GA 30309

# PARC 55 HOTEL CONFERENCE ROOMS

## LEVEL THREE



## LEVEL FOUR





# SCHEDULE AT A GLANCE

**FRIDAY, JUNE 8<sup>th</sup>**

REFRESHMENT BREAKS ARE IN THE CYRIL MAGNIN FOYER: 10:00-11:00 AM and 3:00-4:00 PM

8:00 AM - 6:00 PM	Registration	Registration Desk, Cyril Magnin Foyer
8:00 AM - 5:00 PM	Exhibit Hall	Cyril Magnin Foyer
9:00 AM - 5:00 PM	<b>Full-day Pre-Conference Workshop (page 19) \$\$</b> Advanced Skill Training for Medical Interpreters Entering the Legal Field [LN] Agustín Servin de la Mora	Market Street
9:00 AM - NOON	<b>Morning Pre-Conference Workshop (page 20) \$\$</b> Consecutive Interpreting - Advanced Skills Building [LN] Prof. Karen Borgenheimer	Cyril Magnin II
9:00 AM - NOON	<b>Morning Pre-Conference Workshop (page 20) \$\$</b> Federal Interpreter or Bust! [SL] Athena Matilsky	Stockton
9:00 AM - NOON	<b>Morning Pre-Conference Workshop (page 21) \$\$</b> The Role of the Check Interpreter in Legal Matters [Ethics, LN] Esther Hermida	Cyril Magnin I
9:00 AM - NOON	<b>Morning Pre-Conference Workshop (page 21) \$\$</b> Basics of Note-Taking [LN] Gloria M. Rivera, PhD	Mission I & II
9:00 AM - NOON	<b>Morning Pre-Conference Workshop (page 22) \$\$</b> Advanced Simultaneous Practice: Forensic Drug Analysis [Spanish] Ernest Niño-Murcia	Cyril Magnin III
NOON - 2:00 PM	Lunch Break	
NOON - 5:00 PM	<b>Have a Professional Headshot Taken (page 22) \$\$</b>	Balboa
2:00 PM - 5:00 PM	<b>Afternoon Pre-Conference Workshop (page 23) \$\$</b> Team Interpreting for Trials [Ethics] Thomas E. Johnston & Roxane J. King	Mission I & II
2:00 PM - 5:00 PM	<b>Afternoon Pre-Conference Workshop (page 23) \$\$</b> Beyond Rules: A New Framework for Resolving Ethical and Practical Interpreting Dilemmas [Ethics] Bethany Korp	Cyril Magnin I
2:00 PM - 5:00 PM	<b>Afternoon Pre-Conference Workshop (page 24) \$\$</b> Familiarizing Yourself with Civil and Criminal Court - A Practice Workshop [Ethics, SL] Irene Radillo	Cyril Magnin II
2:00 PM - 5:00 PM	<b>Afternoon Pre-Conference Workshop (page 24) \$\$</b> Criminal-Law Terminology: General Principles [Spanish] Sandro Tomasi	Cyril Magnin III
2:00 PM - 5:00 PM	<b>Afternoon Pre-Conference Workshop (page 25) \$\$</b> Accent Reduction [LN] Juanita Ulloa, PhD	Stockton
3:00 PM - 5:00 PM	<b>Supreme Court Tour - SOLD OUT (page 22) \$\$</b> Meet at the conference registration desk <b>no later</b> than 2:45 PM for transportation coordination and instructions.	Cyril Magnin Foyer
	Main Conference Begins	
5:30 PM - 7:30 PM	<b>Welcome Event: Meet &amp; Greet</b>	Cyril Magnin Foyer

REFRESHMENT BREAKS ARE IN THE CYRIL MAGNIN FOYER: 10:00-11:00 AM and 3:00-4:00 PM

**SATURDAY, JUNE 9<sup>th</sup>**

6:00 AM - 6:45 AM	Zumba	Cyril Magnin Foyer
7:00 AM - 7:00 PM	Registration	Registration Desk, Cyril Magnin Foyer
7:00 AM - 8:00 AM	Continental Breakfast	Cyril Magnin Foyer
7:00 AM - 8:00 PM	Exhibit Hall	Cyril Magnin Foyer

# SCHEDULE AT A GLANCE

## SATURDAY, JUNE 9<sup>th</sup> (continued)

8:00 AM - 10:00 AM	<b>Concurrent Sessions</b>	
	Research, Training and Practice: The Synergetic Interconnections [English] (page 27)	Cyril Magnin I
	LGBT Law and Terminology: Why Should I Be Interested in this Topic? [SL] (page 26)	Cyril Magnin II
	Forensic Drug Analysis Vocabulary [LN] (page 26)	Cyril Magnin III
	Using an Ethnographic Analysis of Communicative Settings as a Preparation Tool for Interpreting Assignments [LN] (page 26)	Market Street
	Anatomy of a Toxicology Report [LN] (page 27)	Mission I & II
	Criminal-Justice Terminology [LOTS, English/Chinese] (page 27)	Powell
10:00 AM-10:30 AM	<b>Exhibitor Networking Break</b> <span style="float: right;">Cyril Magnin Foyer</span>	
10:30 AM - NOON	<b>Concurrent Sessions</b>	
	Remote Interpreting Panel: Challenges and Opportunities [LN] (page 28)	Cyril Magnin I
	Exploring the Private Sector: For Court Interpreters [English] (page 28)	Cyril Magnin II
	Blurring the Lines in the Courtroom: Officer of the Court, Expert Witness, Interpreter? [Ethics, LN] (page 28)	Cyril Magnin III
	Homework? Are You Kidding! [LN] (page 29)	Market Street
	The Role of Translation in the Immigration Process and Authentication of Documents [Ethics, LN] (page 29)	Mission I & II
	Vocal Production 101: A Non-Technical Introduction to Your Vocal Instrument with Mindful Vocal Care [LN] (page 29)	Powell
NOON - 2:30 PM	<b>Annual Luncheon: Keynote &amp; Annual Meeting</b> <span style="float: right;">Embarcadero</span>	
2:45 PM - 3:45 PM	<b>Concurrent Sessions</b>	
	"I Need A Repetition," or How to Develop Your Short-Term Memory Skills [LN] (page 30)	Cyril Magnin I
	The Interpreter's Voice: Tune-Up Your Musical Instrument [LN] (page 30)	Cyril Magnin II
	Heroin 2018 - The New Epidemic [LN] (page 30)	Mission I & II
	Interpreter: "Just Listen and Pray to God!": Revisiting Ethical Issues in Judicial Interpretation [Ethics, LN] (page 31)	Cyril Magnin III
	State Courts Language Access Initiative: Updates and Q&A with the Civil Rights Division, U.S. Department of Justice [English] (page 31)	Market Street
	Criminal Terminology for Arabic Court Interpreters [LOTS, English/Arabic] (page 31)	Powell
3:45 PM - 4:15 PM	<b>Exhibitor Networking Break</b> <span style="float: right;">Cyril Magnin Foyer</span>	
4:15 PM - 5:45 PM	<b>Concurrent Sessions</b>	
	Code Breakers: Rethinking Interpreter Codes of Ethics [Ethics, LN] (page 32)	Cyril Magnin II
	Transcription & Translation: Becoming an Expert Witness [Ethics, LN] (page 32)	Cyril Magnin III
	Interpreting at Civil Depositions: Challenges, Procedures, and Dilemmas [Ethics, LN] (pg32)	Market Street
	Ask the Experts Panel [LN] (page 33)	Cyril Magnin I
	Localization of Legal Terminology [English/Spanish] (page 33)	Mission I & II
	Stages of Criminal Procedure / Les Étapes de la Procédure en Matière Criminelle et Pénale [LOTS, English/French] (page 33)	Powell
6:30 PM - 8:30 PM	<b>Saturday Evening Reception</b> <span style="float: right;">Cyril Magnin Foyer</span>	

# SCHEDULE AT A GLANCE

## SUNDAY, JUNE 10<sup>th</sup>

7:30 AM - 1:00 PM	Registration	Registration Desk, Cyril Magnin Foyer
7:30 AM - 8:30 AM	Continental Breakfast	Cyril Magnin Foyer
7:30 AM - 1:00PM	Exhibit Hall	Cyril Magnin Foyer
8:00 AM - 8:45 AM	Town Hall Meeting	Cyril Magnin I
9:00 AM - 10:00 AM	<b>Concurrent Sessions</b>	
	Progress on Implementation of CA's Language Access Plan for the Courts [English] (pg 34)	Cyril Magnin I
	Administrative Office of the United States Courts (AOUSC) Update [English] (page 34)	Powell
	Lots of Resources for LOTS Interpreters [LOTS, LN] (page 34)	Cyril Magnin III
	The Challenge: Lessons from a Capital Murder Case [SL] (page 35)	Cyril Magnin II
	From Freelancer to Employee. Should I Take the Plunge? [English] (page 35)	Mission I & II
	Strategies and Techniques for Successful Team Interpreting [Ethics, LN] (page 36)	Market Street
10:00 AM-10:30 AM	<b>Exhibitor Networking Break</b>	Cyril Magnin Foyer
10:30 AM - NOON	<b>Concurrent Sessions</b>	
	The Emoji Principle: Creating and Mastering Symbols to Turbo-Charge Your Note-Taking [LN] (page 36)	Cyril Magnin III
	The Witness Stand - Performance Matters [Ethics, LN] (page 37)	Cyril Magnin I
	Mindfulness for Interpreters: A Dive into the Research and Introduction to the Practice [LN] (page 37)	Market Street
	Retirement Planning 101 [English] (page 38)	Cyril Magnin II
	One Flew Over the Cuckoo's Nest: The Ethical Conundrum of Court Order Psych Evaluations [Ethics, LN] (page 38)	Mission I & II
	Terminology Hacks for Portuguese Interpreters [LOTS, Portuguese (Brazil)] (page 38)	Powell
1:00 PM	Conference Concludes	
3:00 PM - 5:00 PM	Meeting of the NAJIT Board of Directors (open to NAJIT Members), followed by executive sessions. (Limited seating)	Sutro



The NAJIT Academy

A new and exciting educational project offering webinars and other educational opportunities.

Another way NAJIT is Empowering Interpreters & Translators Worldwide™.

[www.najit.org/najit-academy/](http://www.najit.org/najit-academy/)

---

## NAJIT BOARD

---

### CHAIR

Gladys Matthews, PhD

### TREASURER

Hilda Shymanik

### SECRETARY

Ernest Niño-Murcia

### DIRECTOR (Interim)

Aimee Benavides

### DIRECTOR (Interim)

Julie Sellers, PhD

---

## SSTI BOARD

---

### PRESIDENT

Janis Palma

### SECRETARY

Susan Berk-Seligson, PhD

### VICE PRESIDENT

Aída Martínez-Gómez, PhD

### TREASURER

Melissa Wallace, PhD

### SSTI GOALS

The Society for the Study of Translation and Interpretation (SSTI) is a 501(c)3 foundation created to address concerns about the quality of translation and interpretation services provided to LEPs in judiciary, quasi-judiciary and law enforcement settings. SSTI sponsors scholarly research and publications intended to advance best practices in translation and interpretation, supports the development of scientific knowledge on oral and written language mediation, collaborates in the development of research-based training programs for courts, law-enforcement, administrative bodies, and related entities to ensure the best use of translator and interpreter services, and is a clearinghouse for research on translation and interpretation issues.

### THANK YOU FOR YOUR SUPPORT!

SSTI's work to advance scholarly research in the field of judiciary translation and interpretation would not be possible without your support. **Please consider donating to SSTI to help us continue to achieve our goals!**



**SCAN THE CODE WITH YOUR MOBILE DEVICE TO MAKE A DONATION TODAY!**

Contributions to the Society for the Study of Translation and Interpretation (SSTI), a 501(c)3 educational organization, are fully tax-deductible to the extent allowed by law.

---

# NAJIT COMMITTEES

---

## ADVOCACY

Gladys Matthews, PhD, Chair  
Chantal Hansen  
Bob Lichtenberg  
Sandro Tomasi  
Zeng Zeng Yang

## BENCH AND BAR

Aimee Benavides, Co-Chair  
Ernest Niño-Murcia, Co-Chair  
Sandra DeJeux  
Armida Hernandez  
Claudia Rubio-Samulowitz

## BYLAWS AND GOVERNANCE

Chair—TBA

## CONFERENCE

Armando Ezquerro Hasbun, Co-Chair  
Hilda Shymanik, Co-Chair  
Cosmelina Almonte  
Roxane King  
Omar Macias Reyes  
Juanita Ulloa  
Andrés Urdaneta

## IMMIGRATION INTERPRETING

Francesca Samuel, Chair  
Nadine Cherubin  
Clariselle Ocasio

## MEMBERSHIP

Aimee Benavides, Chair  
Eneyda Dubon  
Flavia Lima  
Lorena Pike

## NOMINATIONS

Heidi Cazés-Sevilla, Chair  
Cristina Helmerichs

## PROTEUS

Arianna Aguilar, Editor-in-Chief  
Cecilia Golumbeanu, Editor  
Andre Moscowitz, Editor  
Kathleen Shelly, Editor & Proofreader

## PUBLIC RELATIONS

Aimee Benavides, Co-Chair  
Giovanna L. Lester, Co-Chair

## BLOG SUB-COMMITTEE

Giovanna L Lester, Chair

## BLOG AUTHORS

Armando Ezquerro Hasbun  
Bethany Korp-Edwards  
Giovanna L. Lester  
Athena Matilsky  
Janis Palma

## LISTSERV MODERATORS

Bethany Korp-Edwards  
Cristina Courtright

## TRAINING & EDUCATION

Gladys Matthews, PhD, Chair  
Maria (Charo) Gamez  
Jacquelin Nordin  
Rosemary Rodriguez  
Lili Selden

Get involved, volunteer!

All NAJIT committees are reconstituted after the annual conference so now is the best time to match your interests with the right committee for you. Sharing your contact information on the committee sign-up sheet at the registration desk is the first step to making a difference. As a volunteer association, NAJIT needs you to help fulfill our mission. Whether it is serving on a committee or contributing content for Proteus or the NAJIT Observer, add your name to the long list of members that have made NAJIT a strong and vibrant organization.

---

# NAJIT STAFF

---

## EXECUTIVE DIRECTOR

Robert Cruz

## ADMINISTRATOR

Susan Cruz, CFP®

## CONFERENCE STAFF

Jennifer Nielsen

## CONFERENCE STAFF

Frankie Wampler

---

# GENERAL INFORMATION

---

## EXHIBIT HALL HOURS

Located in the Cyril Magnin Foyer

Friday, June 8	8:00 AM—5:00 PM
Saturday, June 9	7:00 AM—8:30 PM
Sunday, June 10	7:30 AM—1:00 PM

Please visit our exhibitors. Their support enables us to enhance the conference experience for all attendees!

## REGISTRATION HOURS

Registration will be in Cyril Magnin Foyer. The desk will remain open throughout the conference. NAJIT gear will be available for purchase after the start of the first morning session.

Friday, June 8	8:00 AM—6:00 PM
Saturday, June 9	7:00 AM—7:00 PM
Sunday, June 10	7:30 AM—1:00 PM

## NAME BADGES

Each attendee must wear the official NAJIT name badge at all times. Staff will be checking badges at conference events. Friday workshops require a separate registration from the main conference. Check the back of your name badge to confirm sessions you have pre-registered for.

## MOBILE APP

Attendees can download the NAJIT 2018 Mobile App for free onto their iPhone, iPad, or Android device. Just scan this QR code to download the app or enter [www.tripbuildermedia.com/apps/najit2018](http://www.tripbuildermedia.com/apps/najit2018) into your phone's internet browser. You can view the schedule, exhibitors, sponsors, access session handouts, contact presenters, contact attendees, and share your feedback on specific sessions and the overall event!



## SHARE YOUR FEEDBACK

Use the conference app to submit surveys on session topics, the presenters, and the overall conference. Our Conference Committee uses this information to ensure we bring you relevant content that meets your needs while providing an amazing conference experience. Please take the time to submit your feedback. Limited paper feedback forms are available at the registration desk.

## CONTINUING EDUCATION CREDIT

NAJIT has pre-approved continuing education (CE) credit with various states and organizations. As requirements and number of credit hours vary for states, be sure to obtain the proper continuing education credit form at the registration desk. You must submit your forms to the registration desk before you leave the conference.

## CONTINUING EDUCATION FORMS

### MAIN FORM - WHITE

Use the Main CEU Form for the following states/organizations: ATA, California-CIMCE, CO, FL, ID, IA, KY, MD, MO, NE, NM, NC, OH, OK, PA, TX, UT, WA, and WI.

### Individual Forms:

CCHI	PINK
DELAWARE	GREEN
IMIA	YELLOW
NEVADA	TEAL
OREGON	FUCHSIA
RID	ORANGE
TENNESSEE	PURPLE

## CERTIFICATE OF ATTENDANCE

If you have submitted a completed CE form a certificate of attendance will be emailed to you no later than July 8th. If you require a certificate of attendance for reasons other than obtaining CEU's please complete and submit the Main CE form (white).

---

# THANK YOU TO OUR SPONSORS & EXHIBITORS!

---

## TITANIUM SPONSOR

**Judicial Council of California**  
455 Golden Gate Ave  
San Francisco, CA 94102  
[www.courts.ca.gov/interpreters](http://www.courts.ca.gov/interpreters)

## SILVER SPONSOR

**SpeakEasy Services**  
21 Mereland Road  
New Rochelle, NY 10804  
[www.speakeasyservices.com](http://www.speakeasyservices.com)

## BRONZE SPONSORS

**Craney Interpreting Services**  
328 E. Main St  
Oceanport, NJ 07757  
[www.craneyinterpreting.com](http://www.craneyinterpreting.com)

**DE LA MORA Interpreter Training**  
7523 Aloma Ave, Suite 203  
Winter Park, FL 32792  
[www.delamoratraining.com](http://www.delamoratraining.com)

## LANYARD SPONSOR

**Interpreter Training Group**  
6414 22nd Ave  
Lemoore, CA 93245  
[www.itgclass.com](http://www.itgclass.com)

---

## EXHIBITORS

---

**Arrbol**  
2368 Fulham Way  
San Diego, CA 92139  
[www.capellespears.com](http://www.capellespears.com)

**Interpreter Intelligence**  
215 Evelyn Way  
San Francisco, CA 94127  
[www.interpreterintelligence.com](http://www.interpreterintelligence.com)

**National Center for Interpretation**  
PO Box 210151  
Tucson, AZ 85721  
[nci.arizona.edu](http://nci.arizona.edu)

**American Translators Association**  
225 Reinekers Lane, Suite 590  
Alexandria, VA 22314  
[www.atanet.org](http://www.atanet.org)

**Interpreter Training Group**  
6414 22nd Ave  
Lemoore, CA 93245  
[www.itgclass.com](http://www.itgclass.com)

**Paras and Associates**  
6400 Hollis Street  
Emeryville, CA 94608  
[parasandassociates.net](http://parasandassociates.net)

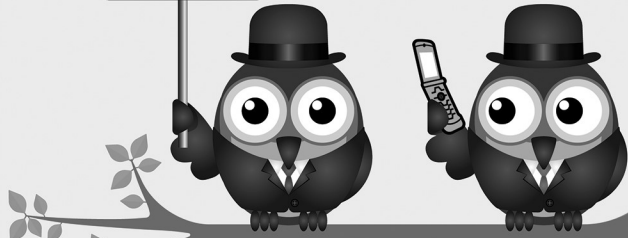
**CWA Pacific Media Workers Guild**  
433 Natoma, Suite 250  
San Francisco, CA 94103  
[www.mediaworkers.org](http://www.mediaworkers.org)

**Judicial Council of California**  
455 Golden Gate Ave  
San Francisco, CA 94102  
[www.courts.ca.gov/interpreters](http://www.courts.ca.gov/interpreters)

**SOS International LLC (SOSi)**  
1881 Campus Commons Drive, Suite 500  
Reston, VA 20191  
[www.sosi.com](http://www.sosi.com)

**The Confident Interpreter™**  
P.O. Box 49261  
Tucson, AZ 85733  
[www.theconfidentinterpreter.com](http://www.theconfidentinterpreter.com)

**MVM, Inc.**  
44620 Guilford Drive, Suite 150  
Ashford, VA 20147  
[www.mvminc.com](http://www.mvminc.com)



Wi-Fi Network Name =  
PARC55-MEETING

Password = NAJIT2018

# One Trial - Four Languages

The Pioneers of Simultaneous Interpreting at Nuremberg



ASSOCIATION INTERNATIONALE DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE  
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS



June 5-22, 2018

Judicial Council of California  
The Great Hall

455 Golden Gate Ave, San Francisco, CA 94102



Copyright 2018 - AIIC, AIIC USA, E.Limberger-Katsumi

Exhibition project of the International Association of Conference Interpreters

انترپريٽيشن ۽ تراڊيڪشن Interpretation and Translation

Interpretação e Tradução Interpreting & Translation



CRANEY  
INTERPRETING  
SERVICES

Адміністрацыя і пераклад

अनुवाद पagsasalin 翻訳 Interpretación y Traducción

Craney Interpreting Services is  
an Interpreting Agency  
founded by a certified  
Interpreter with over 10 years of  
hands-on experience  
in the field.

Providing Interpreters  
of 50+ languages to  
NJ/NY/PA and the  
surrounding areas.

www.craneyinterpreting.com  
732-768-8828  
beatriz@craneyinterpretingservices.com



*"Professional Training for Professional Interpreters"*



- Interpreter Continuing Education
- Forensic Interpreting
- Investigative Translation Services

*Always Judicial Council / AOC Approved!*

# Interpreter Training Group

[www.itgclass.com](http://www.itgclass.com) / tel. (559) 315-2005

**GLOBAL TRANSLATIONS AND INTERPETATIONS**  
**[www.globalti.com](http://www.globalti.com)**

*"Bridging World  
Communication Word by  
Word"*



***"AWARDED BEST  
TRANSLATION AGENCY TWICE  
BY THE FLORIDA TRANSLATORS  
ASSOCIATION"***

**ALL LANGUAGES – NATIONWIDE  
ACCURACY • PUNCTUALITY •  
PROFESSIONALISM**

**[\(561\) 641-3973](tel:5616413973) or [1-800-352-0717](tel:18003520717)**

**Sonia Liza Williams, Director, Court Certified  
Interpreter & MIIS Alumni**

# BECOME A CALIFORNIA COURT INTERPRETER

**It's a great opportunity—in any language!**

- ✓ Provide a valuable community service
- ✓ Have a rewarding career that's stable yet flexible
- ✓ Earn a minimum full-time starting salary of \$71,000
- ✓ Earn a comprehensive benefits and retirement package



JUDICIAL COUNCIL  
OF CALIFORNIA  
COURT INTERPRETERS PROGRAM

[www.courts.ca.gov/interpreters](http://www.courts.ca.gov/interpreters)

---

**FRIDAY, JUNE 8<sup>TH</sup>**

---

REGISTRATION — CYRIL MAGNIN FOYER

8:00 AM—6:00 PM

EXHIBIT HALL — CYRIL MAGNIN FOYER

8:00 AM—5:00 PM

**FULL-DAY WORKSHOP**

**9:00 AM—5:00 PM**

**ADVANCED SKILL TRAINING FOR MEDICAL INTERPRETERS ENTERING THE LEGAL FIELD \$\$**

**LEVEL:               ADVANCED**  
**LANGUAGE:        LANGUAGE NEUTRAL**  
**PRESENTER:       AGUSTÍN SERVIN DE LA MORA**  
**ROOM:             MARKET STREET**

This advanced curriculum was developed jointly by experienced medical and legal interpreters working in tandem to explore the commonalities and skill sets needed for success. Medical interpreters are uniquely positioned to enter the realm of court interpretation because of their existing background in professional language access, strong command of the consecutive mode, and clear familiarity with core interpreting principles such as accuracy, confidentiality, and use of the first person. Likewise, medical interpreters will find a lot of overlap in the code of professional conduct for legal interpreters compared to that of medical interpreters. This curriculum is ideal for experienced medical interpreters looking to understand how they can best apply their skills to the field of legal interpretation. Medical interpreters should attend this event to broaden their horizons and engage with new opportunities in the world of language access.

**Objectives:** Following a baseline assessment of skills, this workshop will provide an overview of interpreting in the legal profession: what’s the same, what’s new to medical interpreters? Participants will discuss differences in the roles of the legal and medical interpreter (adversarial vs. collaborative, conduit vs. culture broker) and review the code of professional ethics for legal interpreters and how it differs from guidelines for medical interpreters. Participants will learn to transition easily from existing sight translation skills to the simultaneous mode of interpreting and will participate in self-assessment exercises to develop a long-term strategy for personal improvement. There will be a review of the format and procedure of the NCSC oral exam, including all information provided to oral exam candidates.

**ARE YOU READY TO ZUMBA?**

Join licensed instructor, Mylene Green, Saturday @ 6am in the Atrium

Zumba is a Latin-inspired cardio fitness program. It combines Latin music (merengue, salsa, cumbia, reggaeton, etc.) and international rhythms with dance moves. Zumba routines incorporate interval training — alternating fast and slow rhythms — and resistance training.

All you need is work-out attire, water & a towel.

Come and enjoy this fun workout, burn calories and make new friends!

Ditch the workout, join the party!

\$\$ Separate fee required

**CONSECUTIVE INTERPRETING - ADVANCED SKILLS BUILDING \$\$**

**LEVEL:** INTERMEDIATE/ADVANCED  
**LANGUAGE:** LANGUAGE NEUTRAL  
**PRESENTER:** PROF. KAREN BORGHEIMER  
**ROOM:** CYRIL MAGNIN I

This advanced skill building clinic seeks to help the professional interpreter improve his/her consecutive interpreting skills through hands-on, guided consecutive interpreting practice in: Note-taking, Memory, Visualization, Proper Register (formal and informal), Intonation and Expression. These elements will be combined to achieve consecutive ACCURACY. Participants will polish these skills through intense practice with CI materials created from authentic legal proceedings in both the civil and criminal arenas. During the workshop, the instructor will employ the communicative teaching method, acting as a coach by challenging and guiding participants through a series of original practice materials aimed to POLISH interpreting techniques. Using a Power Point presentation, the instructor will explain consecutive interpreting theory and proper technique. The workshop is approximately 30% lecture and 70% guided exercises designed to polish skills.

**Objectives:** Consecutive interpreting is challenging. Participants will improve their overall consecutive interpreting skills through a series of original, innovative exercises focused on: 1) Memory, 2) Visualization, 3) Note-taking, 4) Proper Register (formal - informal), and 5) intonation. This workshop aims to reinforce CORRECT consecutive interpreting technique through intense classroom practice to obtain consecutive interpreting ACCURACY. During the workshop, the instructor will employ the communicative teaching method, acting as a coach by challenging and guiding participants through a series of original practice materials aimed to POLISH interpreting techniques.

**FEDERAL INTERPRETER OR BUST! \$\$**

**LEVEL:** ADVANCED  
**LANGUAGE:** ENGLISH WITH SPANISH LEXICON  
**PRESENTER:** ATHENA MATILSKY  
**ROOM:** STOCKTON

This workshop is intended for anyone hoping to defeat the odds and pass the FCICE oral exam. Participants will learn about the format of the exam and each of the sections. They will then discover how to build a successful study plan and utilize effective study routines, including rewarding themselves for incremental improvements. Attendees will receive information about existing study groups and how to find their own study partners. Effective resources will also be recommended. Finally, practical hands-on exercises will be provided as time allows, permitting attendees to put what they have just learned into practice and begin improving their skills right away. Whether they are simply curious about the exam, or have tried to pass the test unsuccessfully in the past, participants will come away from this session better prepared to become federally certified.

**Objectives:** This workshop will provide knowledge of the format of the federal exam and help attendees learn how to make a study plan, use time effectively, identify their strengths and weaknesses, and evaluate their interpreting output in order to improve.

**THE ROLE OF THE CHECK INTERPRETER IN LEGAL MATTERS [ETHICS] \$\$**

<b>LEVEL:</b>	<b>ADVANCED</b>
<b>LANGUAGE:</b>	<b>LANGUAGE NEUTRAL</b>
<b>PRESENTER:</b>	<b>ESTHER HERMIDA</b>
<b>ROOM:</b>	<b>CYRIL MAGNIN II</b>

Interpreters contracted by private firms or language services providers are called upon to either interpret at a legal proceeding or act as a check (monitor) interpreter. Most of the time interpreters hired to interpret at a legal proceeding are unaware of the presence of a check interpreter, which causes anxiety and undue stress. The instructor will attempt to explain the dynamics and answer the following questions throughout the presentation while explaining the pitfalls of an unprepared check interpreter and active interpreter: Why do parties hire check interpreters? Could a second court interpreter act as a check interpreter in a courtroom setting? How to handle problems with the interpretation? How to explain to counsel your first and foremost duty as a certified court interpreter? What does the active interpreter do when challenged by the check interpreter? We'll review ethical issues and how to best handle corrections on the record in order to protect the accuracy of the record.

**Objectives:** In this workshop, new and seasoned interpreters will learn what to expect and how best to respond in courtroom proceedings and depositions when the active interpreter does not agree with the check interpreter's challenge, and the best way to correct the record in such situations. Participants will learn the proper introduction of parties and the best way to introduce the check interpreter on the record so that the transcript will be clear and easy to read. They will gain confidence by learning the skills to handle errors and discrepancies in a professional manner, and learn to analyze and synthesize the answers in a foreign language to be sure that they are conveyed accurately in English. Participants will also discuss possible ways to standardize a practice that is often overlooked in regular classroom instruction.

**BASICS OF NOTE-TAKING \$\$**

<b>LEVEL:</b>	<b>ALL</b>
<b>LANGUAGE:</b>	<b>LANGUAGE NEUTRAL</b>
<b>PRESENTER:</b>	<b>DR. GLORIA M. RIVERA</b>
<b>ROOM:</b>	<b>MISSION I &amp; II</b>

As court interpreters, we rely on our short-term memory, our general knowledge of the subject matter, and note-taking skills. Unfortunately, people focus more on developing their short-term memory and learning new terminology and shy away from note-taking. Why? Because people think that note-taking is just shorthand or that it is not a skill that can be learned or developed. This could not be further from the truth. During this 3-hour language neutral workshop participants will familiarize themselves with their own learning style and how it improves their note taking. Also, they will learn about Rozan's 7 Principles, and how to take notes effectively. They will leave the workshop with basic symbols, improved techniques, and even their own symbols and techniques!

**Objectives:** After completing this three-hour workshop, participants will be able to explain Rozan's note-taking techniques; differentiate different symbols and abbreviations developed by the presenter; develop their own symbols and abbreviations; and apply the techniques taught during exercises in class.

**ADVANCED SIMULTANEOUS PRACTICE: FORENSIC DRUG ANALYSIS \$\$**

**LEVEL:** ADVANCED  
**LANGUAGE:** SPANISH  
**PRESENTER:** ERNEST NIÑO-MURCIA  
**ROOM:** CYRIL MAGNIN III

Forensic chemists who identify and grade the controlled substances seized by law enforcement are among the most common witnesses that interpreters will encounter in drug cases. The breadth and depth of terms in disciplines such as chemistry, mathematics and general science presented in a fast-paced question-and-answer format can challenge even experienced, skilled interpreters. This session first aims to give participants a theoretical overview of the underlying scientific principals and concepts covered by forensic chemists in their testimony. Next, participants will work to identify equivalent terms in Spanish before putting their new knowledge into action through a simultaneous interpreting exercise involving direct examination of a forensic chemist, which will be thoroughly analyzed and evaluated. This workshop will be conducted in Spanish.

**Objectives:** Participants in this workshop will gain a conceptual understanding of the techniques and terms employed by forensic chemists in drug analysis. They will identify appropriate target-language equivalents for technical terms, utilize new vocabulary through an exercise of simultaneously interpreting the direct examination of a forensic chemist, and evaluate their performance with respect to content and technique.

---

**PHOTOGRAPHER**

**NOON - 5:00 PM**

---

**HAVE A PROFESSIONAL HEADSHOT TAKEN \$\$**

A photographer will be available to take your headshot for only \$10. Receive your photo electronically. No reservations required. First come, first served.

---

**SUPREME COURT TOUR**

**3:00 PM - 5:00 PM**

---

**SUPREME COURT TOUR \$\$**

**LEVEL:** ALL  
**LANGUAGE:** LANGUAGE NEUTRAL  
**GUIDE:** ARMANDO EZQUERRA HASBUN  
**MEET AT THE CONFERENCE REGISTRATION DESK AT 2:45 PM**

Attendees will enjoy a 1.5-hour tour of the Supreme Court of California, California’s highest court. This tour is limited to 20 attendees. The Supreme Court is .7 miles from the conference hotel. Transportation will be provided to and from the conference hotel provided attendees meet at the designated area. Instructions will be emailed to attendees prior to the conference. Please allow a minimum of 2-hours for the tour and travel time.

**TEAM INTERPRETING FOR TRIALS [ETHICS] \$\$**

**LEVEL:** ALL  
**LANGUAGE:** LANGUAGE NEUTRAL  
**PRESENTER:** ROXANE J. KING AND THOMAS E. JOHNSTON  
**ROOM:** MISSION I & II

As highly qualified, skilled, trained, and certified Judicial interpreters, we need to understand the extensive process for executing quality interpreting services during a trial. A rounded and defined approach to trial is geared at driving quality, acceleration, discipline, efficiency and transparency. If executed properly, we become a “ghost” in the court room while protecting the record by providing controls, project management and governance; guided by our ethical and professional canons every step of the way. Each major stage of this workshop has a gate: Initiation, Pre Trial Definition, Trial Set Up, Trial Execution, Post-Trial Support. We will work together in this workshop as a team to understand and strengthen our skills.

**Objectives:** Participants in this workshop will become familiarized with the why, what and how of Team Interpreting for Trials.

**BEYOND RULES: A NEW FRAMEWORK FOR RESOLVING ETHICAL AND PRACTICAL INTERPRETING DILEMMAS [ETHICS] \$\$**

**LEVEL:** ALL  
**LANGUAGE:** ENGLISH WITH SPANISH LEXICON  
**PRESENTER:** BETHANY KORP  
**ROOM:** CYRIL MAGNIN I

Drawing from recent developments in American Sign Language interpreting and interpreter training, this presentation will showcase a revolutionary new way of thinking about interpreting. Any interpreting dilemma, be it ethical or practical, can be solved by answering three questions: “Why are we here?” “What challenges do I face?” “What resources do I have at my disposal?” By framing any interpreting encounter in terms of these three questions, participants can learn to resolve quandaries that don’t fit neatly into existing codes of ethics, increase flexible thinking, and adapt to ever-changing situations. Participants will analyze dilemmas provided by the presenter and each other in terms of these three questions, learning how to quickly come up with a variety of valid solutions and choose the one that best fits with their own professional philosophy and style.

**Objectives:** Participants in this workshop will learn to differentiate between technical and practice professions and understand why interpreting falls into the latter category; apply teleology (consequentialism) to reframe principles of interpreter ethics and identify the overarching desired outcome of any given interpreting situation. They will apply this new ethical framework during their work by identifying common demands on interpreters -- particularly in judicial and quasi-judicial settings -- and the controls available to interpreters; they will apply teleological ethics to select a variety of appropriate controls, and will understand how their own comfort level leads them to select a particular control from a variety of appropriate options. Outside of interpreting encounters, they will apply the new ethical framework by discussing the implications of teleological ethics and demand-control schema on how interpreters innovate and learn from each other, by avoiding the phrase "I would never do that!" and learning what to say instead.

**FAMILIARIZING YOURSELF WITH CIVIL AND CRIMINAL COURT - A PRACTICE WORKSHOP [ETHICS] \$\$**

<b>LEVEL:</b>	<b>BEGINNER/INTERMEDIATE</b>
<b>LANGUAGE:</b>	<b>ENGLISH W/ SPANISH LEXICON</b>
<b>PRESENTER:</b>	<b>IRENE RADILLO, FCCI, CHI</b>
<b>ROOM:</b>	<b>CYRIL MAGNIN II</b>

This workshop will introduce attendees to some of the most common hearings in state courts where interpreter services are needed. The hearings will be explained and terminology equivalents suggested, followed by an opportunity to practice. Practice for both criminal and civil cases will be offered via recorded audio followed by a group discussion. Although hearings may vary by state or court level, in they generally present a similarity in scripted verbiage and steps. Understanding them and being ready for specific terminology makes an interpreter's work much easier and less stressful. Examples of Criminal hearings will include initial appearances, arraignments, sentencing and motion hearings. Examples of Civil hearings will include Ex parte temporary restraining orders (TROs), emergency protective orders (EPOs), and temporary protective orders (TPOs); orders for custody and visitation, for mediation, etc. The workshop will provide audio recordings to be used in class only, with digital scripts and glossaries for participants to keep.

**Objectives:** The goal of this session is to expose interpreters to some of the most common state courtroom proceedings providing scripts that reflect actual common criminal hearings. For criminal court, these include initial appearances, preliminary hearings, sentencing, arraignments, motions hearings, etc. For civil court, these include ex parte TROs, EPOs and TPOs; custody and visitation orders, orders for mediation, orders on request to continue hearings, etc. These court hearings and terminology will be provided in a context that clarifies the reasons and possible results for a better global understanding of the situation. In particular, the over-use of acronyms in English and the need to have ready equivalents in one's language will be discussed.

**CRIMINAL-LAW TERMINOLOGY: GENERAL PRINCIPLES \$\$**

<b>LEVEL:</b>	<b>ADVANCED</b>
<b>LANGUAGE:</b>	<b>SPANISH</b>
<b>PRESENTER:</b>	<b>SANDRO TOMASI</b>
<b>ROOM:</b>	<b>CYRIL MAGNIN III</b>

The substantive criminal law is divided into two sections: general principles and specific offenses. This workshop will focus on the former, where terms such as felony, *mens rea*, causation and accessory come from. Over 40 of the English-Spanish law dictionaries that have been published thus far contain disparate and erroneous translations for said terms and many others, which have unfortunately led court interpreters and legal translators astray. In this English-Spanish workshop, attendees will compare American criminal law terms stemming from common law and the Model Penal Code with their actual Spanish and Latin-American counterparts, and identify the accurate legal translations from the pitfalls and the contextual ones.

**Objectives:** Interpreters and translators will learn how to go beyond the *prima-facie* meaning of a legal term by using statutes and treatises to identify the full legal semantics thereof.





---

**SATURDAY, JUNE 9<sup>TH</sup>**

---

REGISTRATION — 7:00 AM—7:00 PM

EXHIBIT HALL — 7:00 AM—8:00 PM

---

**SATURDAY 8:00 AM – 10:00 AM**

---

**FORENSIC DRUG ANALYSIS VOCABULARY**

**LEVEL:** ADVANCED  
**LANGUAGE:** LANGUAGE NEUTRAL  
**PRESENTER:** ERNEST NIÑO-MURCIA  
**ROOM:** CYRIL MAGNIN III

Forensic chemists who identify and grade controlled substances seized by law enforcement are expert witnesses interpreters will frequently encounter in drug cases. The breadth and depth of terms in disciplines such as chemistry, mathematics and general science presented in a fast-paced question and answer format can challenge even experienced, skilled interpreters. This session aims to give participants a theoretical overview of the underlying scientific principals and concepts covered by forensic chemists in their testimony. Participants will practice simultaneously interpreting a direct examination of a forensic chemist into their own language.

**Objectives:** Participants will be able to describe the basic science behind forensic drug analysis while beginning to practice their application in simultaneous interpreting.

**USING AN ETHNOGRAPHIC ANALYSIS OF COMMUNICATIVE SETTINGS AS A PREPARATION TOOL FOR INTERPRETING ASSIGNMENTS**

**LEVEL:** ALL  
**LANGUAGE:** LANGUAGE NEUTRAL  
**PRESENTER:** DARINKA MANGINO  
**ROOM:** MARKET STREET

There is a general understanding among practitioners that preparation is related to higher quality and job satisfaction. The amount of conference material and time available is a key factor affecting the preparation process. No matter the type of setting, preparing for some assignments could be described as a paradox. Interpreters might be given all the material needed for thorough preparation, though they might receive it very close to the time of the conference. In other cases

interpreters are given sufficient time to prepare but receive very few details on their assignment.

**Objectives:** The primary objective of this workshop is to provide interpreters with a preparation method based Dell Hyme's SPEAKING approach (setting, participants, ends, act sequence, key, instrumentalities, norms of interaction, genre) and tools allowing them to most effectively use their time and the material available when preparing for an assignment, especially when time is a limited resource. The secondary objective is to implement the method by means of three practical scenarios. The tertiary objective is to use the method to target contextual and terminological searches to produce a relevant glossary.

**LGBT LAW AND TERMINOLOGY: WHY SHOULD I BE INTERESTED IN THIS TOPIC?**

**LEVEL:** ALL  
**LANGUAGE:** ENGLISH WITH SPANISH LEXICON  
**PRESENTER:** VINKA VALDIVIA  
**ROOM:** CYRIL MAGNIN II

This session will provide a brief history of the modern LGBT movement with a focus on recent legislation affecting people's rights and accompanying terminology that interpreters may encounter in legal settings as a result. Attendees will learn what the appropriate terminology to use is and what terms to avoid altogether because they are either outdated or offensive. Focus will be primarily on the U.S. with some examples of international issues in this area. Both the legalization of same-sex marriage by the Supreme Court and recent so-called bathroom laws have increased the likelihood of more cases involving LGBT people, including divorce, adoption, domestic violence, and sexual harassment, just to name a few. Will you be prepared with the correct terminology when you come across one of these cases? Will you know how to address a transgender person? Don't wait until you find yourself in one of these cases to answer these questions. Inform yourself and be prepared.

**Objectives:** This session provides a brief overview and history of the modern LGBT movement, terminology, and applicable law. Focus will be on appropriate and inappropriate terminology.

SATURDAY 8:00 AM - 10:00 AM

**RESEARCH, TRAINING AND PRACTICE: THE SYNERGETIC INTERCONNECTIONS**

**LEVEL:** ALL  
**LANGUAGE:** ENGLISH  
**PRESENTERS:** CHRISTOPHER MELLINGER, PHD AND MELISSA WALLACE, PHD  
**MODERATOR:** MELISSA WALLACE, PHD  
**ROOM:** CYRIL MAGNIN I

The Society for the Study of Translation and Interpretation (SSTI), NAJIT's 501c3 educational foundation, is sponsoring two presentations as part of our goal of fostering connections between empirical research and the actual practice of judiciary interpreting and legal translation. Join us to learn how researchers in academia are taking on the challenges of aligning academic curricula and research with professional standards/practices in the fields of translation and interpreting.

**Presentations:** Christopher Mellinger: "Challenges of a Process-oriented Pedagogy for Judiciary Interpreters" This presentation will discuss fundamental notions of process-oriented pedagogy as applied for judiciary interpreting. It will address its potential challenges and propose solutions to help overcome them. It will identify gaps in current research about what constitutes interpreting expertise and competence within the judicial setting and the need for researchers to collaborate with language professionals, and adapt research methods to address the specifics of judiciary interpreting.

Melissa Wallace: "Professionals' perceptions of the future of court interpreting research: results from focus groups". This presentation will share the results of a focus group study conducted with practicing court/legal interpreters in New York and Texas by the presenter and by Dr. Aída Martínez-Gómez. Its goal is to gain valuable information regarding problem-solving among interpreters and to identify which strategies and resources they use when they face difficulties in their day-to-day interpreting practice.

**CRIMINAL-JUSTICE TERMINOLOGY**

**LEVEL:** ADVANCED  
**LANGUAGE:** ENGLISH AND CHINESE  
**PRESENTER:** SANDRO TOMASI  
**ROOM:** POWELL

Legal translation/interpreting is a double operation consisting of both legal and interlingual transfer, with an emphasis on legal transfer, which constitutes the principal operation. With this presentation, attendees will learn about the principles and techniques of legal translation, conduct an analysis of Chinese-English law dictionaries and translate Chinese criminal-procedure statutes into English.

**Objectives:** Interpreters and translators will learn how to go beyond the prima-facie meaning of a legal term by using statutes and treatises to identify the full legal semantics thereof.

**ANATOMY OF A TOXICOLOGY REPORT**

**LEVEL:** ALL  
**LANGUAGE:** LANGUAGE NEUTRAL  
**PRESENTER:** DR. GLORIA M. RIVERA  
**ROOM:** MISSION I & II

Toxicology tests can be conducted on living and deceased persons. They check for the presence of prescription drugs, commonly abused substances like alcohol, cocaine or marijuana, or a particular poison in the body. The results are officially recorded in a report and may even be used in a subsequent civil or criminal lawsuit. Court interpreters may encounter this type of medical report while interpreting medical expert testimony during a wrongful death or medical malpractice lawsuits. Therefore, being familiar with the different aspects of this document is paramount. During this class, we will examine Carrie Fisher's toxicology report. The substances found in her body were cocaine, opiates/opioids, MDA, diphenhydramine, and fluoxetine. We will discuss how samples are collected, analyzed, and what results represent.

**Objectives:** Utilizing the toxicology report of Carrie Fisher's death, participants will become familiarized with the structure of a toxicology report and its various parts in order to understand the results.

---

**SATURDAY 10:30 AM – NOON**

---

**REMOTE INTERPRETING: CHALLENGES AND OPPORTUNITIES**

**LEVEL:** ALL  
**LANGUAGE:** LANGUAGE NEUTRAL  
**PANELISTS:** KATHARINE ALLEN, ROBERT LICHTENBERG, LORENA ORTIZ SCHNEIDER, AND MATT WAPNICK  
**MODERATOR:** ROB CRUZ  
**ROOM:** CYRIL MAGNIN I

Remote interpreting is an undeniable factor in the interpreting field, with impact on language access and the way interpreters carry out their work. While remote interpreting offers opportunities to expand the reach and availability of interpreting services, it also has the potential to disrupt current relationships and employment patterns. Will remote interpreting improve language access or reduce the quality of interpreting services? This unique panel will both provide an update on the status of remote interpreting and be a forum for NAJIT members to discuss the impact remote interpreting will have on the interpreting profession and the potential of establishing best practices for this changing field.

**BLURRING THE LINES IN THE COURTROOM: OFFICER OF THE COURT, EXPERT WITNESS, INTERPRETER? [ETHICS]**

**LEVEL:** ALL  
**LANGUAGE:** LANGUAGE NEUTRAL  
**PRESENTER:** MELINDA GONZALEZ-HIBNER  
**ROOM:** CYRIL MAGNIN III

Often, our sense of obligation to the justice system, to language access, or to our role as officers of the court collides with the expectations of unobtrusiveness, impartiality and/or confidentiality that are fundamental to the profession. This is understandable, as we can be simultaneously defined as expert witnesses, officers of the court and/or purveyors of specialized linguistic services. What should one do if a fellow member of the profession is misinterpreting testimony? What if the misinterpretation is not going on the record, but the LEP is hearing an incorrect version of what is being said? Where does the role of the interpreter end, and the duty as an officer of the court, or as a citizen, begin? This session will explore the boundaries of

our proper role and scope of practice, and review the legal authorities that define our sphere of action. If you have ever wondered whether to speak up or bite your tongue, this session is for you.

**Objectives:** The presenter will define the court interpreter's scope of practice, and address problematic scenarios for court interpreters. She will discuss the proper role of interpreters in the courtroom, using as a reference the Model Code of Professional Responsibility for Interpreters in the Judiciary, the Guide to Judiciary Policy of the US Federal Courts, Vol. 5, and selected State Codes of Professional Standards and Ethics for Court Interpreters. Attendees will review and understand the interpreter's limitations and obligations as a linguistic expert in the courtroom and the limits and justification for actions that go beyond pure interpreting in the courtroom.

**EXPLORING THE PRIVATE SECTOR: FOR COURT INTERPRETERS**

**LEVEL:** ALL  
**LANGUAGE:** ENGLISH  
**PRESENTER:** ESTHER HERMIDA  
**ROOM:** CYRIL MAGNIN II

Whether you are a seasoned court certified interpreter or a newly-certified interpreter exploring business opportunities in the legal field outside of court you need to know how to stand out from the crowd. You are not offering a mere service, you are offering your specific skills, your knowledge, and your expertise. The presenter will break down how this can be accomplished by sharing tips on creating your very own website, getting your business cards, CV updated and marketing tips on how to let others know about your awesome professional self.

**Objectives:** This session will provide ideas on how to promote yourself as an interpreter, share an overview of available opportunities in the private sector for court interpreters, and networking. Lastly, this session will discuss ways to showcase your experience and skill set with agencies, law firms, private institutions, and other areas where top notch interpreters are needed.

**HOMEWORK? ARE YOU KIDDING!**

**LEVEL: ALL**  
**LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL**  
**PRESENTER: AGUSTÍN SERVIN DE LA MORA**  
**ROOM: MARKET STREET**

Are you frustrated? Do you feel stuck? Do you want to “get better” but have not succeeded even though you are working very hard at it? Have you tried unsuccessfully to pass the certification exam in spite of your best efforts? Then this session is for you. Come join a fast-paced interactive trip to help you get over the hump. Find out how a simple change of paradigm will propel you to new levels of performance. And yes, perhaps happiness. This is skill-building language-neutral seminar for all levels.

**VOCAL PRODUCTION 101: A NON-TECHNICAL INTRODUCTION TO YOUR VOCAL INSTRUMENT WITH MINDFUL VOCAL CARE**

**LEVEL: ALL**  
**LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL**  
**PRESENTER: DR. JUANITA ULLOA**  
**ROOM: POWELL**

Interpreters lean on their excellent brains for linguistic accuracy. Yet, to transmit this important information the interpreter brain needs to develop knowledgeable body awareness for breathing and sound production. A voice trainer, Dr. Ulloa uses simple and practical terminology, pictures, discussion, and her own singing and speech examples to clarify vocal production for interpreters. By picturing what is going on inside one’s body as sound is produced, interpreters develop a concrete awareness of where the breath really comes from (NOT the diaphragm) and where your body actually resonates and projects from (NOT outside of you). This knowledge alone improves your sound. Finally, we practice mindfulness posture and demystify the process of articulation. Using the mouth is a very small part of vocal production. The body and mind work in perfect coordination as we interpret. By increasing your knowledge of vocal production, you will naturally produce rich and healthier sounds, learn to breathe more efficiently, and develop protective tools to use when feeling vocal fatigue.

**THE ROLE OF TRANSLATION IN THE IMMIGRATION PROCESS AND AUTHENTICATION OF DOCUMENTS [ETHICS]**

**LEVEL: ALL**  
**LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL**  
**PRESENTER: OLGA SHOSTACHUK**  
**ROOM: MISSION I & II**

When filed in the United States, all foreign official documents must be presented in English. The documents must be also certified and authenticated for official use. This session is designed to provide translators of official documents with an understanding of the authentication and legalization processes, of the role of notaries public, notaries, and attorneys, and of how to add additional income streams by providing authentication-related services. The translators will learn about their role in the preparation and authentication of official documents for immigration purposes, as well as how official documents must be prepared in order to be accepted in the United States and foreign countries. The participants will also be able to learn about the legal discourse pertaining to official document translation and improve their terminology management and research skills. The session is presented in English.

**Objectives:** Learn about a pivotal role of translation in the immigration process. For purpose of immigration, understand the requirements regarding document translation. Analyze and evaluate pitfalls that translators face based on concrete examples.

★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★  
 ★  
 ★ **A HUGE THANK YOU TO OUR** ★  
 ★ **CONFERENCE SPEAKERS!** ★  
 ★  
 ★ **We appreciate you** ★  
 ★ **volunteering your time,** ★  
 ★ **energy, and expertise to help** ★  
 ★ **make our conference a** ★  
 ★ **success!** ★  
 ★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★

---

**SATURDAY 2:45 PM – 3:45 PM**

---

**"I NEED A REPETITION," OR HOW TO DEVELOP YOUR SHORT-TERM MEMORY SKILLS**

**LEVEL:** ALL  
**LANGUAGE:** LANGUAGE NEUTRAL  
**PRESENTER:** MARGARITA BEKKER, CORECHI™  
**ROOM:** CYRIL MAGNIN I

Consecutive interpreting skills consist of a complex set of sub-skills and abilities. Good short-term memory is one of the pre-requisites to successful interpreting in general, and consecutive mode in particular. This practical, engaging, and hands-on workshop will help participants better understand how short-term memory works. The presenter will demonstrate ways to improve short-term memory. Attendees will learn practical tips and exercises that every interpreter can use to develop their short-term memory between assignments.

**Objectives:** This workshop will demonstrate ways to improve short-term memory, and provide practical tips and exercises for self-study and continuous development by understanding how short-term memory works.

**THE INTERPRETER'S VOICE: TUNE-UP YOUR MUSICAL INSTRUMENT**

**LEVEL:** ALL  
**LANGUAGE:** LANGUAGE NEUTRAL  
**PRESENTER:** PROF. KAREN BORGHEIMER  
**ROOM:** CYRIL MAGNIN II

This mini-clinic focuses on improving the interpreter's voice efficiency and quality for improved job performance. This clinic will help the professional interpreter improve his/her voice quality through a lively presentation on: Intonation and expressiveness, articulation, enunciation, proper breathing techniques and voice projection. Participants will learn to use their voices effectively for improved voice quality. Singers learn to hit that high note, athletes improve their abilities, interpreters learn voice quality. The instructor will explain the importance of voice development training for interpreters. Group exercises include: 1) Initial voice analysis worksheet; 2) Breathing techniques; 3) Voice expression to portray emotion. The presenter will blend interpreting concepts and

techniques with real-life applications and a good dose of humor. Content: Approximately 60% lecture and 40% group voice, speech and breathing exercises.

**Objectives:** The interpreter's tool of the trade or "musical instrument" is his/her voice, and as such, the interpreter must practice to achieve a voice that is: Distinct, intelligible, clear, easily understood and heard.

**HEROIN 2018 - THE NEW EPIDEMIC**

**LEVEL:** ALL  
**LANGUAGE:** LANGUAGE NEUTRAL  
**PRESENTER:** JEFF TORRES  
**ROOM:** MISSION I & II

This instructor-led course will familiarize the student with current laws, trends and the social/cultural aspects as they pertain to heroin and opiate abuse and usage. Recently, the use of heroin has skyrocketed in the United States causing a major upswing in heroin- and opiate- related court cases and criminal proceedings. Students will learn current terminology and phrases associated with the re-emergence of the heroin/opiate crisis in our society. Students can also expect to learn about heroin and opiate ingestion, types and use of specific paraphernalia and the signs and symptoms of individuals who use and abuse heroin- and opiate-based narcotics. Interpreters assigned to a courtroom environment will find this session helpful in regard to terminology associated with varied heroin- and opiate- based narcotic slang. The session will also offer insight into the complex and oftentimes differing social and cultural attitudes as they pertain to persons facing criminal proceedings for these types of criminal charges.

**Objectives:** This session will familiarize participants with heroin- and opiate-related terminology and phrases, paraphernalia and descriptions, as well as heroin/opiate-related culture and abuse that culminate in courtroom proceedings.

SATURDAY 2:45 PM – 3:45 PM

**STATE COURTS LANGUAGE ACCESS INITIATIVE:  
UPDATES AND Q&A WITH THE CIVIL RIGHTS DIVISION,  
U.S. DEPARTMENT OF JUSTICE**

**LEVEL:** ALL  
**LANGUAGE:** ENGLISH  
**PRESENTER:** ANNA MEDINA, ESQ.  
**ROOM:** MARKET STREET

An attorney from the Civil Rights Division's State Courts Language Access Initiative will provide a brief overview of the requirements of Title VI of the Civil Rights Act of 1964 and their implications for state court interpreters and translators; an update of the State Court Language Access Initiative's work to ensure limited English proficient individuals have meaningful access to state court proceedings; and a question and answer session.

**Objectives:** Attendees will learn about the important role interpreters and translators play in the work of Civil Rights Division's State Courts Language Access Initiative, have an opportunity to ask questions about Title VI legal requirements, and relay issues relevant to interpreters and translators that are implicated by the State Courts Language Access Initiative.

**INTERPRETER: "JUST LISTEN AND PRAY TO GOD!":  
REVISITING ETHICAL ISSUES IN JUDICIAL  
INTERPRETATION [ETHICS]**

**LEVEL:** ALL  
**LANGUAGE:** LANGUAGE NEUTRAL  
**PRESENTER:** MICHAEL KAGAN  
**ROOM:** CYRIL MAGNIN III

By using transcripts of court proceedings and interviews, the presenter will revisit the ethical code of court interpreters, and what occurs when judicial interpreters stray from them. The first case discussed is that of Mohamed Yousry, a professor who interpreted during the interviews for the appeal process for Sheik Omar Abdel Rahman. Yousry was charged and convicted for providing material support to terrorist organizations. The second case considered is more recent, involving an Ixhil (Mayan language variation) interpreter during a competency hearing. The analysis of the performance of these interpreters should give pause to new and

experienced colleagues the next time they make the decision to go beyond the scope of the judicial interpreter code of ethics.

**Objectives:** The presenter will discuss ethics, historical perspective, and transcript analysis.

**CRIMINAL TERMINOLOGY FOR ARABIC COURT  
INTERPRETERS**

**LEVEL:** ALL  
**LANGUAGE:** ENGLISH AND ARABIC  
**PRESENTER:** AMINE EL FAJRI  
**ROOM:** POWELL

Arabic court interpreters will be introduced to more than 100 common criminal terms, their meanings, and the Arabic target language renditions. Extensive key terminology and a glossary of legal terms will be used throughout the session. Attendees will review the language and terms commonly used in criminal court proceedings. Time will be allowed for group discussions.

**Objectives:** In this session, participants will learn common words used during criminal court proceedings, their definitions, and their equivalent in Arabic.

Do you wonder what NAJIT members are talking about? Check out NAJIT's Blog: The NAJIT Observer



Scan the code with your mobile device to go directly to our blog!

Interested in contributing?  
Email: [tno\\_editor@najit.org](mailto:tno_editor@najit.org)

---

**SATURDAY 4:15 PM – 5:45 PM**

---

**INTERPRETING AT CIVIL DEPOSITIONS: CHALLENGES, PROCEDURES, AND DILEMMAS [ETHICS]**

**LEVEL: ALL**  
**LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL**  
**PRESENTER: YVETTE CITIZEN**  
**ROOM: MARKET STREET**

Civil depositions provide a great source of work opportunities for freelancing judicial interpreters. However, they can oftentimes turn into adversarial and contentious encounters, presenting a challenge to interpreters who usually work alone in these circumstances. Among other things, this workshop will cover the following: reasons for civil depositions; the format and protocol followed at a civil deposition; examples of civil cases that usually involve civil depositions; legal terminology the interpreter is likely to encounter during a civil deposition; potential ethical challenges and professional dilemmas that an interpreter may face while interpreting at a civil deposition. Participants will have the opportunity to listen and review examples of witness testimony during civil depositions and will receive a glossary of civil legal terminology along with the PowerPoint presented during the session.

**Objectives:** The goal of this session is for participants to understand the protocol, terminology, and potential challenges that an interpreter faces during civil depositions. At the end of the workshop, participants should be familiar with: legal terms commonly used at civil depositions, including objections; the procedures typically followed during civil depositions; and ethical dilemmas the interpreter may encounter while interpreting for civil depositions.

**CODE BREAKERS: RETHINKING INTERPRETER CODES OF ETHICS [ETHICS]**

**LEVEL: ADVANCED**  
**LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL**  
**PRESENTER: BETHANY KORP**  
**ROOM: CYRIL MAGNIN II**

As the field of interpreting advances and grows, interpreters find ourselves in increasingly complex ethical situations that do not fit neatly into our

canons of professional ethics. Rather than adding more and more rules, perhaps we can rethink the framing of our codes of ethics. Drawing from recent developments in American Sign Language interpreting and interpreter training, the Code of Professional Conduct of the Registry of Interpreters for the Deaf, and the presenter's own experience rewriting the New Mexico Code of Professional Responsibility, participants will examine a new way of thinking about ethical decision-making. Can we find overarching themes that will allow us to resolve our ethical dilemmas without relying on overly-specific rules? What can we learn from our counterparts in the world of signed-language interpreting? And what would our field look like if we rethought the framing of our Codes of Ethics?

**TRANSCRIPTION & TRANSLATION: BECOMING AN EXPERT WITNESS [ETHICS]**

**LEVEL: ALL**  
**LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL**  
**PRESENTER: AIMEE BENAVIDES**  
**ROOM: CYRIL MAGNIN III**

This presentation has been designed to give attendees an overview of the work that goes into providing high-quality transcriptions and translations (T&T) for criminal cases. Tools and resources that are helpful for T&T work will be discussed. There are also ethical decisions involved in providing alternative translations that will be covered, taking into account relevant evidence codes. Interpreters and translators who specialize in T&T also open themselves up to being called as witnesses and on occasion are hired specifically as expert witnesses due to the content of the recording. This presentation will help equip interpreters to handle these situations.

**Objectives:** This session discusses the best practices and tools used to provide high quality transcriptions for criminal cases, and includes a review the NAJIT position paper and evidence codes to help in understanding the complex issues involved in translation choices. Attendees will draft a certification of a transcription and translation and will learn what to expect when called as an expert to either lay a foundation for the Transcription & Translation or provide opinion evidence regarding language usage.



SATURDAY 4:15 PM – 5:45 PM

**STAGES OF CRIMINAL PROCEDURE / LES ÉTAPES DE LA PROCÉDURE EN MATIÈRE CRIMINELLE ET PÉNALE**

**LEVEL:** INTERMEDIATE  
**LANGUAGE:** ENGLISH AND FRENCH  
**PRESENTER:** GLADYS MATTHEWS, PHD  
**ROOM:** POWELL

By and large, the procedure for prosecuting an alleged criminal act starts with either the issuance of a summons, the issuance of a warrant (to arrest), or an arrest without a warrant. The outcome of each step determines the next one. In this English-French session, these various steps will be reviewed. The presentation will also analyze the stages during and after a trial. Concepts and related terminology will be based on the Canadian and American criminal justice systems and address their differences and commonalities. French concepts and terminology will be based on the Canadian and French criminal justice systems. The presentation also includes general principles governing these systems, such as the presumption of innocence and the classification of the various types of offences and crimes.

**Objectives:** Attendees will become familiar with the various steps of a criminal case and their related terminology in both English and French.

**LOCALIZATION OF LEGAL TERMINOLOGY (ENGLISH<>SPANISH)**

**LEVEL:** ALL  
**LANGUAGE:** ENGLISH AND SPANISH  
**PRESENTER:** NÉSTOR WAGNER  
**ROOM:** MISSION I & II

Most glossaries provide equivalent translations of legal terminologies without explaining how context changes the transfer. Localization technique evaluates the unit (legal term + overall message) to determine the proper transfer of “the unit”. In other words, localization is the art of transferring the message, taking into consideration the elements of “the unit” that affect the legal term. It is the opposite of transferring “word-for-word” which any professional interpreter or translator understands may be quite inaccurate. Grammatical and jurisdictional interference are also considered in the localization process of “the unit”. Localization

techniques will be demonstrated using sample documents from various Spanish-speaking countries. Legal terminologies will include criminal, civil, and immigration law. Within civil, areas such as family law, contract law, probate, unlawful detainers, and corporate law are included.

**Objectives:** This session is designed to make interpreters aware of the importance of localization techniques along with the implementation of filters of syntactical interference that produce noise in the transfer; to emphasize the transfer of “the unit” instead of the word; and to provide properly localized transfers of Civil, Criminal and Immigration terminology. Transfers are into Spanish.

**ASK THE EXPERTS**

**LEVEL:** ALL  
**LANGUAGE:** LANGUAGE NEUTRAL  
**PANELISTS:** HEIDI CAZES SEVILLA, AGUSTIN DE LA MORA, MELINDA GONZALEZ HIBNER, AND VIRGINIA VALENCIA  
**MODERATOR:** ARMANDO EZQUERRA HASBUN  
**ROOM:** CYRIL MAGNIN I

Make the most of the experience and trajectory of seasoned colleagues in our profession by asking them questions in connection with the following: technical and research queries, career planning and professional growth, educational/training strategies and resources, preparation for and acquisition of credentials, standards of professional practice and best professional practices, protocol and ethics quandaries, and new developments and perspectives in our profession. The session will be moderated.

**Like us on Facebook**

<https://www.facebook.com/groups/NAJIT/>



---

**SUNDAY, JUNE 10<sup>TH</sup>**

---

REGISTRATION — 7:30 AM—1:00 PM

EXHIBIT HALL — 7:30 AM—1:00 PM

---

**SUNDAY 8:00 AM – 8:45 AM**

---

**TOWN HALL**

**LEVEL:** ALL  
**LANGUAGE:** ENGLISH  
**PANELISTS:** THE 2018-2019 NAJIT BOARD  
**MODERATOR:** ROB CRUZ, EXECUTIVE DIRECTOR  
**ROOM:** CYRIL MAGNIN I

Join the NAJIT Board and key committee chairs to discuss NAJIT and issues within the profession.

---

**SUNDAY 9:00 AM – 10:00 AM**

---

**LOTS OF RESOURCES FOR LOTS INTERPRETERS**

**LEVEL:** ALL  
**LANGUAGE:** LANGUAGE NEUTRAL  
**PRESENTER:** ATHENA MATILSKY  
**ROOM:** CYRIL MAGNIN III

This workshop is intended for interpreters of Languages Other Than Spanish (LOTS). These are the interpreters who do not always have the luxury of ready-made interpreting practice tapes, complete with keys for complicated terminology. LOTS interpreters must be creative, thinking outside the box when it comes to study materials and finding resources. Attendees of this workshop will learn how to do just that. Among other things, they will learn the benefits of having a study partner when improving skills and/or preparing for certification exams. They will discover how to use language-neutral materials to create their own language-specific study exercises, and they will share information about trust-worthy bilingual glossaries and dictionaries. Participants will come away with lots of LOTS resources, and they will be better-prepared to meet their professional goals.

**Objectives:** Participants will learn how to find and create personal study materials, no matter what the language, and how to prepare for interpreting exams.

---

**SUNDAY 9:00 AM – 10:00 AM**

---

**PROGRESS ON IMPLEMENTATION OF CALIFORNIA'S LANGUAGE ACCESS PLAN FOR THE COURTS**

**LEVEL:** ALL  
**LANGUAGE:** ENGLISH  
**PRESENTERS:** HON. STEVEN AUSTIN AND DOUGLAS DENTON  
**ROOM:** CYRIL MAGNIN I

A representative of the Language Access Plan Implementation Task Force and program staff will provide an update on ongoing efforts to implement the Strategic Plan for Language Access in the California Courts (adopted January 2015). The presentation will cover plan implementation efforts and progress to date, including securing funding for interpreters to provide services in civil cases, and an update on the Video Remote Interpreting (VRI) Pilot Project with spoken language interpreters to evaluate different equipment solutions. The session will highlight various language access accomplishments made by the Task Force and products added to the online resource, the Language Access Toolkit, including: the status of civil expansion by the 58 superior courts; new rules of court; small claims legislation; glossary of signage terms and protocol for assisting LEP court users; and training curriculum for bilingual staff and court interpreters.

**Objectives:** Participants will learn about language access plan implementation, including progress to date in the California courts, how plan implementation affects them professionally as interpreters or translators. The session will provide an opportunity for those in attendance to offer comments that could help improve the ongoing implementation of the plan.

**ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE UNITED STATES COURTS (AOUSC) UPDATE**

**LEVEL:** ALL  
**LANGUAGE:** LANGUAGE NEUTRAL  
**PRESENTER:** JAVIER SOLER  
**ROOM:** POWELL

Join a representative from the Administrative Office of the U.S. Courts to discuss recent updates and engage in a question and answer session.

SUNDAY 9:00 AM – 10:00 AM

**THE CHALLENGE: LESSONS FROM A CAPITAL MURDER CASE**

**LEVEL:** ALL  
**LANGUAGE:** ENGLISH WITH SPANISH LEXICON  
**PRESENTER:** GENEVIEVE NAVAR FRANKLIN,  
M.A.ED.  
**ROOM:** CYRIL MAGNIN II

The presenter, one of two witness interpreters in a staggering quadruple-murder and rape case in which the prosecution sought capital punishment, retells her experience, reviews salient aspects of the case, and shares her observations and conclusions regarding the challenges of the task. Elements to be covered by means of actual examples from the case include pre-trial challenges to translation of statements; media coverage and comments; electronic recording of testimony interpretation; complaints by defendant regarding interpretation; potential challenges by non-staff language experts; effect on accuracy of impediments such as noise, speed and fatigue; recognition and management of errors; preventive discretion around jury members; dealing with disturbing visual exhibits and verbal testimony; interpreting impassioned victim statements; and managing the tension of responsibility in capital murder trials. The workshop will primarily be expository in a large group setting, with opportunities for participant comments, questions, and some moderated discussion and sharing of experiences as appropriate.

**Objectives:** At the conclusion of this workshop, participants will know how to prepare for disturbing evidentiary elements in trials; ask for conditions that are conducive to interpretation; and recognize potential and actual impediments to interpreting accuracy. They will be able to develop strategies for managing stressors and maintaining equanimity during trial; know how to identify situations which can compromise testimony and/or lead to mistrial; be able to plan ways to manage errors in high-tension settings; and understand the importance of self-care and mitigating vicarious trauma after high stress assignments.

**FROM FREELANCER TO EMPLOYEE. SHOULD I TAKE THE PLUNGE?**

**LEVEL:** ALL  
**LANGUAGE:** ENGLISH  
**PRESENTER:** HEIDI CAZES  
**ROOM:** MISSION I & II

Have you ever considered taking a staff job as an interpreter or translator? In general, translators and interpreters usually work on their own, as independent entities providing services to different types of clients. Because there are not many permanent positions available, we generally leave that option out of our mental radar, and do not even consider being an employee as an option. Nevertheless, although scarce, permanent positions do exist in our fields. Usually, people make the decision to leave a permanent position and become a freelancer, but in our profession, it might happen in the opposite direction. Before deciding to make a change, it is important to be aware of what being an employee entails. This presentation, given by someone who, after a lifetime as a freelancer became a full-time employee for the first time in her life, will look at the different aspects involved. Some of the aspects discussed will include the difference in working conditions, financial issues, as well as the advantages and disadvantages of each setting.

**Objectives:** After this presentation, participants will be aware of the different conditions that exist when working as a freelancer or an employee. They will be able to compare the advantages and challenges present in each situation and will have the tools to make a more informed decision, based on their personal circumstances and temperament, when considering a change in their working status.

---

SUNDAY 9:00 AM – 10:00 AM

---

**STRATEGIES AND TECHNIQUES FOR SUCCESSFUL TEAM INTERPRETING [ETHICS]**

**LEVEL:** ALL  
**LANGUAGE:** LANGUAGE NEUTRAL  
**PRESENTERS:** DIANA ARBISER AND FÁTIMA CORNWALL, CORECHI™  
**ROOM:** MARKET STREET

Presenters will share their own method on how to work collaboratively on preparing for a trial as a team. The presentation will include topics such as obtaining court documents, creating a glossary, recognizing reputable resources, and organizing effectively in order to achieve the best results. Attendees will hear about strategies to successfully approach the task of team interpreting. The group will further discuss the ethical significance of this collaborative process.

**Objectives:** Interpreters that attend this session will be able to access tools to approach team interpreting and trial preparation in a collaborative manner; develop techniques to be ready to interpret in court settings that require a thorough knowledge of specific subjects; select reputable and reliable resources and tools for research and glossary building; identify strategies to work effectively and collaboratively as a team; and reflect on the implications of this process in relation to our code of ethics.

---

SUNDAY 10:30 AM – NOON

---

**THE EMOJI PRINCIPLE: CREATING AND MASTERING SYMBOLS TO TURBO-CHARGE YOUR NOTE-TAKING**

**LEVEL:** ALL  
**LANGUAGE:** LANGUAGE NEUTRAL  
**PRESENTER:** ERNEST NIÑO-MURCIA  
**ROOM:** CYRIL MAGNIN III

If you're interested in improving your note-taking through the use of symbols to represent objects or abstract concepts, the answer may be as close as the last text message you sent. Emoji are an everyday application of the fundamental principles that can help you create effective, memorable symbols to take your note-taking to the next level. This session is geared toward interpreters looking to start using symbols in their note-taking or improve their existing technique with respect to symbols. After providing a theoretical backdrop on what emoji can teach us about creating effective symbols for note-taking, this session will provide participants the opportunity to put their new knowledge into action by creating some symbols and beginning to use them in practice exercises.

**Objectives:** In this session, participants will identify the advantages and disadvantages of using symbols in note-taking; identify do's and don'ts for creation of note-taking symbols; create symbols for some basic concepts; and begin practicing incorporating symbols into personal note-taking technique.

**Follow us on Twitter**

**@NAJITorg @NAJITChair**

**@najitobserver**



**Tweet your conference pictures to #NAJIT2018**

---

SUNDAY 10:30 AM – NOON

---

**THE WITNESS STAND - PERFORMANCE MATTERS  
[ETHICS]**

**LEVEL:** ALL  
**LANGUAGE:** LANGUAGE NEUTRAL  
**PRESENTER:** MYLENE GREEN  
**ROOM:** CYRIL MAGNIN I

"An interpreter must use his or her best skills and judgment to interpret accurately without embellishing, omitting, or editing." California Rules of Court, Rule 2.890(b). Witnesses play an important role in the justice system. In law, a witness is someone who provides testimonial evidence, either oral or written, of what he/she knows or claims to know about the matter before the court. Witnesses come from all levels of society, situations and age. Some are willing and eager to tell their story, and some are not. Some can express themselves very eloquently and some cannot. To all of the above, add the language barrier and now an even greater challenge is presented. This workshop will focus on the importance of the interpreter's role insofar as the interpretation of testimony is concerned, as well as ethical duties and courtroom protocols. The presenter will offer suggestions on how to prepare to work with witnesses and how to handle the unexpected. The session will also include role-play exercises.

**Objectives:** While there are many interpreting programs in the United States, most of them focus on learning the different modes of interpretation, as well as terminology. Unfortunately, there is very little formal training on how to work with witnesses. This workshop will focus on understanding the importance of our role, learning what can be done prior to taking the witness stand (obtaining case information, etc.) and addressing technical issues and protocols (where to sit, who to face, dealing with microphones and other devices, etc.). In addition, the proper handling of language difficulties and how to handle unexpected situations will be addressed. At the end of the session there will be a hands-on role play exercise.

**MINDFULNESS FOR INTERPRETERS: A DIVE INTO THE RESEARCH AND INTRODUCTION TO THE PRACTICE**

**LEVEL:** ALL  
**LANGUAGE:** LANGUAGE NEUTRAL  
**PRESENTER:** JULIE JOHNSON, EDD  
**ROOM:** MARKET STREET

Judicial interpreters often work on the edge of cognitive overload and under significant pressure, causing them to experience both cognitive and emotional stress. How one responds to these demands and stress can be either productive or unproductive, ultimately optimizing or undermining performance. The presenter will offer enlightening theoretical frameworks and empirical examples from interpreting studies and cognitive psychology that help explain these phenomena. Drawing both from research and her multiple years teaching mindfulness to graduate interpreting students, she will show how practicing mindfulness can help interpreters develop the kind of self-compassion, attentional control, and emotional stability under stress that will enable them to perform at their best, whatever the circumstances. Participants will receive resources for further reading and for practicing mindfulness.

**Objectives:** By the conclusion of this session, participants will understand cognitive and physiological explanations for why interpreting can be so challenging and trigger feelings of stress or anxiety; know how to improve their performance and wellbeing by learning to regulate their own attention (recover from distractions and refocus a wandering mind); and control emotions (calm their own stress or anxiety). They will grasp what mindfulness is all about and why interpreters and lawyers alike are being trained in how to practice it; recognize a few major theories and enlightening empirical studies from interpreting studies and cognitive psychology, and appreciate insights that can be gained from them.

---

**SUNDAY 10:30 AM – NOON**

---

**RETIREMENT PLANNING 101**

**LEVEL:** ALL  
**LANGUAGE:** ENGLISH  
**PRESENTER:** SUSAN CRUZ, CFP®  
**ROOM:** CYRIL MAGNIN II

Have you thought about planning for retirement and felt it was too complicated, too time consuming, or just flat-out overwhelming? Whether someone is self-employed or has a 401k through an employer, this session will demonstrate that creating a plan for retirement need not be complicated, nor expensive. A CERTIFIED FINANCIAL PLANNER™ will walk attendees through items to consider when creating a plan, and discuss four potential strategies for investing. The attendees will also learn about free resources available to review their strategy and confirm they are on track. Lastly, the presenter will share ways to approach obtaining help from a financial advisor and things to know about how advisors are compensated. It is never too early or too late to begin planning for retirement.

**Objectives:** The presenter will provide attendees with a foundation for creating a retirement savings and investment plan.

**ONE FLEW OVER THE CUCKOO'S NEST: THE ETHICAL CONUNDRUM OF COURT ORDERED PSYCH EVALUATIONS [ETHICS]**

**LEVEL:** ALL  
**LANGUAGE:** LANGUAGE NEUTRAL  
**PRESENTERS:** AGUSTÍN SERVIN DE LA MORA AND MARIA CAMILA PULIDO  
**ROOM:** MISSION I & II

When we train as interpreters we are told to follow the ethical standards as defined in the Code of Ethics. The Codes of Ethics for both medical and legal specialties share many canons. However, because the judicial system is an adversarial one and the medical system is, on the other hand, collaborative, the interpreter must abide by the rules set in the corresponding code of ethics. In the case of court-ordered psychological evaluations, interpreters face a big conundrum: do they follow the incremental intervention approach as stated in the medical interpreter's code of ethics, or do they remain solely as a conduit as the judicial interpreter's code of

ethics dictates? Participants will be encouraged to contribute to this discussion based on real case experiences in which the presenters have participated. The discussion will serve as a basis for creating a draft of a future paper on the subject.

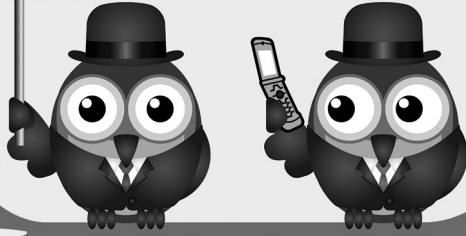
**Objectives:** Participants will learn how to navigate court-ordered psych evaluations.

**TERMINOLOGY HACKS FOR PORTUGUESE INTERPRETERS**

**LEVEL:** ALL  
**LANGUAGE:** PORTUGUESE (BRAZIL)  
**PRESENTERS:** JAQUELINE NEVES NORDIN, FLÁVIA LIMA AND JUDGE PAULO MARCOS RODRIGUES DE ALMEIDA  
**ROOM:** POWELL

As Portuguese court interpreters, we must be familiar with proper terminology used in the American and Brazilian judicial systems. This training session addresses the unintentional mistranslated terminology Portuguese speakers face in courts, and aims to offer useful and reliable resources for these linguistic challenges. It includes translation techniques to empower investigative skills when using specialized glossaries and dictionaries. Needless to say, it is quite a challenge for a lexicographer to include all levels of legal terminology in state, federal and immigration courts in the Portuguese language in just one dictionary or glossary, and for that reason it is incumbent upon us to follow our ethical canons and provide a rendition with the closest equivalent possible in Portuguese. During this English and Portuguese workshop, participants will become familiar with some of the differences between terms that have been literally translated and the parallel between localized terms.

**Objectives:** By the end of this training session, interpreters will be better equipped to use comparative analysis between Brazilian Portuguese & English court terms; learn the differences between terms used in state, federal & immigration courts; translate non-equivalent terminology by conveying the meaning from these judicial systems; identify reliable resources to enhance terminology management; and Boost investigative terminology strategies in their daily lives.



Wi-Fi Network Name = PARC55-MEETING

Password = NAJIT2018



THE COURT INTERPRETER TRAINING INSTITUTE

is an intensive professional development program for legal interpreters. The 2018 CITI will be offered as a hybrid program, with a series of webinars in June followed by two weeks of intensive, onsite instruction at the University of Arizona.

WEBINARS: Start June 14
IN TUCSON: July 9 - 20
DEADLINE TO APPLY: June 1

nci.arizona.edu/citi



Seeking Certified Court Interpreters

Paras and Associates - the pioneer of video interpretation in spoken languages for health care systems - is now providing a technology platform for remote video court interpretation...

We are seeking certified court interpreters to provide service on this platform to courts throughout the country. Contact us today to learn more about opportunities as contractors and/or employees...

Drop your resume at our booth, or send it to info@parasandassociates.net



Join us in the BIG EASY for even BIGGER OPPORTUNITIES

ATA59NOLA

American Translators Association 59TH ANNUAL CONFERENCE October 24-27, 2018 New Orleans

ATA59 offers specialized opportunities for dedicated translators and interpreters to connect and collaborate while they shape the future of their profession.



NETWORKING THAT WORKS

Build partnerships with colleagues, meet with agencies looking to recruit, reunite with friends, and have fun!

EDUCATION YOU NEED

Be inspired and challenged to consider new ideas through a comprehensive selection of sessions!

DISCOVER MORE OPPORTUNITIES AT www.atanet.org/conf/2018



## Connecting The Legal World Through Interpretation & Translation

Phone: (914) 636-2898  
 Fax: (914) 819-5825  
 Email: [speakeasy@speakeasyservices.com](mailto:speakeasy@speakeasyservices.com)  
 Web: [www.speakeasyservices.com](http://www.speakeasyservices.com)



Interpreter **PRACTICE MATERIALS** for

**SIMULTANEOUS  
 CONSECUTIVE AND  
 SIGHT TRANSLATION**

*For Spanish and All Languages!*

These are **FOR YOU**, if you are:

- THINKING OF BECOMING AN INTERPRETER
- PREPARING FOR A CERTIFICATION EXAM
- HAVING TROUBLE PASSING AN EXAM
- WORKING TO STRENGTHEN ONE OR MORE OF THE MODES



## Interpreter Intelligence

- ❖ Scheduling
- ❖ VRI
- ❖ OPI
- ❖ Workforce Management
- ❖ Financials

**Visit our booth at the NAJIT Conference**

[www.theconfidentinterpreter.com](http://www.theconfidentinterpreter.com)

Secure, cloud based platform for all your interpreting needs

For more information, please visit [www.interpreterintelligence.com](http://www.interpreterintelligence.com).





## DE LA MORA Interpreter Training

.....  
*Because proper interpretation matters.*

- 40-Hour Court Interpreter Training
- 40-Hour Medical Interpreter Training
- Continuing Education and Ethics Courses
- Language-Specific and Language-Neutral Training
- Self-Paced Oral and Written Court Prep
- FCICE Exam Prep
- Private Tutoring
- DE LA MORA Membership Program

Use promo code **najit2018** for 10% off.  
[www.DELAMORAInterpreterTraining.com](http://www.DELAMORAInterpreterTraining.com)

# MVM, Inc.



## Building a Future, Together

*Visit us online at:*  
**[www.mvminc.com](http://www.mvminc.com)**

### YOUR CHALLENGE. OUR MISSION.

SOSi Language Services  
Supporting the  
judicial interpreting  
community

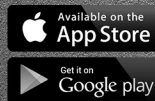
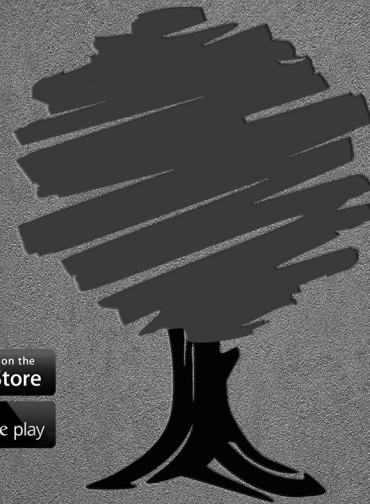


#### WHO WE ARE

SOS International LLC (SOSi) is a family-owned, mid-tier government services integrator that works principally in the defense, diplomatic and intelligence sectors. We were founded in 1989 to provide specialized analytical services to the U.S. law enforcement community and over the past 25 years have evolved into an international solutions provider with experience in 30 countries worldwide. We provide intelligence, technology and project-management solutions to large, government and private-sector organizations.

LEARN MORE AT [WWW.SOSI.COM](http://WWW.SOSI.COM)

CHALLENGE ACCEPTED



# ARRBOL

*A Global Network right in the Palm of your Hand.*



Mobile App developed by Capelle Spears Legal Translations

---

## SPEAKER BIOS

---

### JEFF ADACHI

**Jeff Adachi** has served as elected Public Defender of the City and County of San Francisco since March 2002 and has worked as a deputy public defender in San Francisco for 15 years. From 1998-2001, he served as the Chief Attorney of the office. He has tried over 150 jury trials, including numerous serious felony and homicide cases, and has handled over 3,000 criminal matters throughout his career. As the only elected Public Defender in the state of California, Mr. Adachi oversees an office of 98 lawyers and 70 support staff. The office represents more than 23,000 people each year who are charged with misdemeanor and felony offenses and is among a handful of public defender's offices in the U.S. to provide deportation defense to detained immigrants. The San Francisco Public Defender's Office offers a panoply of innovative programs to its clients, including Drug Court, Mental Health Court, Clean Slate expungement services, and a full-service juvenile division. The public defender's community MAGIC programs address the root causes of juvenile crime in San Francisco's underserved neighborhoods by linking families with educational, health and community services. Mr. Adachi has received numerous local, state and national awards, most recently the 2016 Society of Professional Journalist's Public Official Award, 2015 American Bar Association Hodson Award for Public Service, 2014 SPUR Good Government Award, and 2014 California Public Defender's Association Program of the Year Award. He serves on the Board of Directors of Cal Humanities and the National Association of Criminal Defense Lawyers. Mr. Adachi graduated from Hastings College of the Law in 1985 and received his undergraduate degree from U.C. Berkeley.

### JUDGE PAULO MARCOS RODRIGUES DE ALMEIDA

**Judge Paulo Marcos Rodrigues de Almeida** graduated Law School in 2002 from Universidade de Sorocaba and began his career as a Federal Judge on June 2011. Currently, he presides at the Guarulhos Special Federal Court in the state of São Paulo, Brazil. He was the Coordinator of the Mediation Center of the Guarulhos Federal Court from 2012-2016, and is now the Mediation Instructor for the Conselho Nacional de Justiça (Brazilian National Judiciary Council). Among other published works, he co-authored the article "Court Interpretation in Brazilian Federal Courts" with Jaqueline Nordin.

### KATHARINE ALLEN

**Katharine Allen** is a healthcare and community interpreter with over 3 decades of experience interpreting, training, and designing curricula. She is co-founder and co-president of InterpretAmerica. Together with co-president, Barry S. Olsen, she tracks market and leading trends in the interpreting impression, with a focus on how technology is disrupting the field. They also put on the biannual InterpretAmerica Summit. Katharine is lead developer, author and licensed trainer for The Indigenous Interpreter® 60-hour training and has helped embed professional interpreting into medical missions in Mexico. She teaches for the Glendon College Masters in Conference Interpreting and The Professional Interpreter Online. Katharine is co-author of The Community Interpreter® International: An International Textbook and The Medical Interpreter-A Foundation Textbook for Medical Interpreting. Katharine has an MA in Translation and Interpretation from the Middlebury Institute of International Studies at Monterey.

### DIANA ARBISER

**Diana Arbiser** is originally from Argentina. She is a multilingual interpreter and translator with more than 20 years of experience and an extensive cultural and humanistic background. Diana's areas of expertise include law, health and medicine, social sciences, and literary translation. She holds a B.A. from Boise State University/Universidad de Buenos Aires, and a M.A. in Language, Literature, and Translation from the University of Wisconsin - Milwaukee. She is also fluent in French, and has advanced academic studies of Greek and Latin. Diana is a Federal Court Certified Interpreter, and an Idaho and Oregon State Master-Level Certified Interpreter. She holds the certification from the Administrative Office of the Courts in Washington State, and the ATA Certification for English into Spanish translation. Diana is a transcription and translation expert, an interpreter assessment specialist, and she has provided expert testimony about language-related issues in state and federal court.

### HON. STEVEN AUSTIN

**Hon. Steven Austin**, Judge with the Superior Court of California, County of Contra Costa. Judge Steven Austin has served as a trial court judge at the Contra Costa County Superior Court in California since 1998. From 2005 to 2014, he was one of two judicial members of the California Commission on Access to Justice and served as Chair from 2007 to 2010. From 2010 to 2016, he served as the Chair of the council's Court Interpreters Advisory Panel (CIAP). In 2013, he also served as Chair of the council's Ad Hoc Group for Court Interpreter Issues. From 2013-15, he was a member of the Joint Working Group for California's Language Access Plan (LAP), the advisory body that developed the Strategic Plan for Language Access in the California Courts. He currently serves as the Chair of LAP Implementation Task Force's Budget and LAP Monitoring Subcommittee and is a member of the Language Access Plan Implementation Task Force.

## MARGARITA BEKKER, CORECHI™

**Margarita Bekker, CoreCHI™** is Lead Russian Interpreter at Stanford University Medical Center, and Chair of the Certification Commission for Healthcare Interpreters. Since 2012, she has been a curriculum developer and instructor of healthcare interpreting courses (Russian) for master-level distance learning program at Glendon School of Translation at York University, Toronto, Canada. Margarita is a certified Bridging the Gap trainer. She was a Russian Language Coach at the City College of San Francisco Health Care Interpreting (HCI) program. Margarita is a former President of California Healthcare Interpreting Association (CHIA) and received its Interpreter of the Year Award in 2016.

## AIMEE BENAVIDES

**Aimee Benavides** is a California and Federal Court Certified Interpreter, English<>Spanish, with 17 years of experience. She has provided expert testimony for Miranda Motions as well as important Transcriptions and Translations for State and Federal cases.

## PROF. KAREN BORGHEIMER

**Prof. Karen Borgenheimer, MFA** is a classically-trained certified interpreter and translator who is regarded as a skilled, insightful and versatile professional. Her Interpreter Training Workshops have been a huge success throughout Florida, where she has trained hundreds of certified interpreters and interpreters-in-training. She is a Continuing Education Provider in various states.

## HEIDI CAZES

**Heidi Cazes** is an interpreter, translator, and terminologist. She is a Federal Court Certified Interpreter, and former Staff interpreter at the District Court of Puerto Rico. As a freelancer, she works as a contractor for the federal court, the USDA's Office, various government agencies and private clients. She is a contract translator and conference level interpreter for the US Department of State. She has worked in terminology research, developing specialized dictionaries, and is an instructor in the IULA English On-line Master in Terminology. She has participated on panels for Standard Setting of Language Proficiency in Court Interpreter Certification Exams and the DLI, and as Spanish Language Expert for Rosetta Stone. She is an ATA Certified translator, and member of NAJIT and IAPTI. She is a producer and voting member in ASTM's F43 Committee, working on drafting standards for translation, interpreting and language services.

## YVETTE CITIZEN

**Yvette Citizen** is a Federal Court Certified Interpreter as well as a Certified Health Care Interpreter™ who holds a Master's degree in Bilingual and Multicultural Education. In 2000, Yvette joined the faculty in the Translation and Interpretation Department at the University of Veracruz in Mexico. She then served as a staff interpreter for the U. S. District Court in Tucson from 2003 to 2009. Yvette is currently a freelance interpreter who works for numerous clients in legal, medical, conference, and educational arenas. She has developed training curriculum and has also taught many aspiring and practicing interpreters. Yvette is currently the Lead Faculty at the University of Arizona's Agnese Haury Institute, where she has taught for over 15 years. She is co-owner with Irene Radillo of The Confident Interpreter, an on-line company that provides interpreters with training material to improve their skills and confidence.

## FÁTIMA CORNWALL

**Fátima Cornwall** arrived from the Azores Islands, Portugal in 1993. Since then, her academic achievements include a M.A. in Spanish Literature from University of California - Santa Barbara, and a B.A. in Spanish from Boise State University. Fátima has many years of experience in different areas of the interpreting profession. She is a Federal Court Certified Interpreter, as well as an Idaho Master- Level Court Certified Interpreter in Spanish, and a Certified Portuguese Interpreter. She is also a Certified Medical Interpreter through the National Board of Certification for Medical Interpreters (NBCMI). She has been serving as faculty for different workshops and training sessions for new and experienced interpreters and judges over the past five years. Fátima has a passion for teaching, and is a professor at Boise State University where she works as the Spanish Language Coordinator and teaches Portuguese and Spanish upper-division courses, including Intro. to Court and Medical Interpretation.

## SUSAN CRUZ, CFP®

**Susan Cruz** is a CERTIFIED FINANCIAL PLANNER™ and has worked in the financial services industry for 20 years. Susan was responsible for managing a practice of 200 clients with over \$200M in investable assets helping families choose the right investments and create an overall strategy for reaching their financial goals. After leaving her practice, she began training and coaching financial service professionals on financial planning concepts and the sales process. Susan has brought her financial and training-event planning background together with her husband's background and professional expertise to create a management and consulting company, CMAC, Inc. CMAC is currently supporting NAJIT as their management company.

---

## SPEAKER BIOS

---

### AGUSTÍN SERVIN DE LA MORA

**Agustín Servin de la Mora** is the President of the Florida Institute of Interpretation and Translation. He was born and raised in Mexico City, Mexico, and has been a professional interpreter for over 25 years, both as a freelance and staff interpreter. Mr. de la Mora was the Lead Interpreter for the Ninth Judicial Circuit for over a decade, was a member of the Florida Court Interpreter Certification Board and a voting member of the Technical Committee of the Consortium for Language Access to the Courts. He has been consulting for the NCSC for over 15 years as a trainer and subject matter expert. Mr. de la Mora has additionally served as a rater and training faculty for the rating of a nationally recognized interpreter assessment program. Mr. de la Mora is certified by the Administrative Office of the United States Courts as a Federal Court Certified Interpreter. He is also a Certified Court interpreter through the Florida Court Interpreter Certification Board, and a Certified Medical Interpreter.

### DOUGLAS DENTON

**Douglas G. Denton** is the Supervising Analyst of the Language Access Services Unit at the Judicial Council of California, which works to ensure language access throughout California's courts. Since 2015, he has served as lead staff to the Judicial Council's Language Access Plan Implementation Task Force. From 2013–2015, he served as lead staff to the Joint Working Group for California's Language Access Plan, the advisory body that developed the Strategic Plan for Language Access in the California Courts. The Language Access Plan provides recommendations, guidance, and a consistent statewide approach to ensure language access for California's 7 million LEP residents and potential court users. Douglas is a founding board member of Access Institute for Psychological Services, a mental health training clinic that provides low-fee psychotherapy for individuals, couples and families. He has an A.B. in Economics from U.C. Berkeley.

### ARMANDO EZQUERRA HASBUN

Armando Ezquerra Hasbun has degrees in Psychology, International Studies and Spanish Language and Literature. He was state certified as a court interpreter in Delaware, federally certified by the AOUSC as a court interpreter in 2002, and as a Judiciary interpreter and translator by NAJIT in 2012. He was ATA-certified as a English>Spanish translator, was Acting Administrator of ATA's Interpreting Division and was awarded the ATA's 2015 Harvie Jordan scholarship. He is also a certified trainer for medical interpreters, as well as a conference interpreter, grader, lecturer and industry consultant. Armando is currently an Adjunct Professor of Interpretation and Translation Studies at La Salle University in Philadelphia. He has been published on various topics of interest to the language services profession and, as a recognized thought leader in the industry, is often engaged as a speaker.

### AMINE EL FAJRI

**Amine El Fajri** is an Approved Arabic court interpreter with the Utah State Courts. He is also the founder of Utah International Services. He has over 10 years of experience specializing in law, medical interpreting, and translation. In addition to NAJIT, he is a voting member of the American Translators Association. He also serves on the Language Access Committee in Utah.

### GENEVIEVE NAVAR FRANKLIN, M.A.ED.

**Genevieve Navar Franklin, M.A.Ed.**, is a Federal and State Court certified interpreter who retired in 2014 from the Sonoma County Courts and now continues to interpret in diverse settings as an independent contractor. With Julie Johnson, she co-edited the Judicial Council of California's "Professional Ethics and the Role of the Court Interpreter" (4th Ed.) and regularly co-presents its companion workshop.

### MELINDA GONZALEZ-HIBNER

**Melinda Gonzalez-Hibner** is a Spanish-English court interpreter certified by the U.S. Courts, and qualified by the U.S. Department of State. After a long freelance career in court, community, and conference settings, she currently serves as a staff interpreter for the U.S. District Court of New Mexico. She is passionate about ethics and has trained many generations of court interpreters on the subject. Melinda holds a B.A. from the University of Texas, a M.Sc. from the London School of Economics, and attended the Graduate Studies in Interpreting & Translation (GSIT) Program at the University of Maryland. Melinda previously served as the Colorado State Court Interpreter Program Administrator, where she worked actively to support language access in the courts, and promoted the highest level of professional practice for interpreters working in all languages. She is a member of the Board of Directors of ATA, a past board member of NAJIT, and past Co-Chair of the Colorado Association of Professional Interpreters.

## MYLENE GREEN

**Mylene Green**, a native of Chile, came to the United States at a young age. Her parents insisted the family communicate in Spanish at home, making her fully bilingual. At age 18, Mylene was accepted to the University of Chile. While attending college in Chile, she had the opportunity to put her bilingual skills to work by accepting interpreting opportunities offered by the American and Korean embassies in Santiago. Upon her return to the United States, she had the honor of working as an interpreter for the 1984 Olympic Organizing Committee - Language Services Department. Prior to becoming a court interpreter, Mylene worked as a complex litigation legal assistant for a national law firm in Los Angeles. She is a graduate of the U.C.L.A. Extension Translation and Interpretation Program. She is a Federal and State Certified Court Interpreter and actively works in state and federal courts.

## ESTHER M. HERMIDA

**Esther M. Hermida** is a Spanish interpreter with 24 years' experience. Her expertise is in the legal, business, and entertainment sectors. She is a Federal and California State Court certified Spanish interpreter. She is also a SAG-AFTRA member through her TV simulcast work. She enjoys working with witnesses and complex cases. The Dr. Phil show twice contracted her to interpret on camera. She has also done simulcast interpretation for television and has been a language consultant and a dialect coach for several well-known TV shows. She assisted the Special Olympics Committee in establishing their Language Department for the LA2015 Special Olympics. She's a proud member of NAJIT, ATA, and AIJIC. Esther is an avid advocate for the profession. She runs her own company, GeoLingua, Inc. and ASAP Interpreter App.

## JULIE E. JOHNSON, EDD

**Julie E. Johnson, EdD** teaches French>English graduate translation and interpreting courses at the Middlebury Institute (MIIS) and regularly conducts skill-building, ethics, and train-the-trainer seminars for working professionals, including court interpreters and government linguists. With Genevieve Navar, she co-edited the Judicial Council of California's Professional Ethics and the Role of the Court Interpreter (4th Ed.) and regularly co-presents the companion workshop. In her own practice, she interprets at international conferences, corporate seminars, diplomatic missions, and legal proceedings. Her primary research interest is in mindfulness as it relates to interpreter training. At MIIS, she developed the innovative Mindfulness for Interpreters course and has hosted weekly drop-in meditation sessions for faculty, staff, and students. Julie draws from the rich intersections of teaching, professional practice, and research to support the wellbeing and effectiveness of students and working professionals.

## THOMAS E. JOHNSTON

Thomas E. Johnston found his passion and calling by interpreting and translating for family and friends. After over 10 years of acquiring interpreting experience, and completing extensive training in our industry, Thomas became a Nationally Certified Healthcare Interpreter in 2011, and later obtained his Judiciary Interpreter Certification in Ohio. Thomas is on track to obtaining his Federal Court Interpreter Certification. In addition to his over 20 years of ongoing field experience as an interpreter, Thomas has also directed the interpreting operations of two startup Interpreting agencies, and designed and conducted countless training sessions for new and tenured interpreters, and the community of legal, medical, educational and social providers who use Language Service Providers. Thomas started his professional career as an instructor, and continues to serve as an educator in every industry he has been a part of. He continues to be a very active Judiciary Interpreter for trials all over the Mid-West.

## MICHAEL KAGAN

Michael Kagan received his Bachelors of Arts from the Hebrew University of Jerusalem in Israel, majoring in Philosophy and Latin American Studies. He went on to earn his Master's Degree in Education, Community Service and Near Eastern and Judaic Studies from Brandeis University in Waltham Massachusetts, with a thesis on comparative mysticism in Christianity, Judaism, and Islam. It was in Boston where he fell in love with legal interpretation, becoming one of the first Staff Interpreters with the Massachusetts State Courts, a position he occupied for six years. After obtaining his federal certification, he joined the Federal Public Defender in Los Angeles in 2004, and remained there until 2007 when he joined the US District Court for the District of New Mexico as an Official Spanish Court Interpreter. In August 2017, he accepted the position of Supervisory Interpreter. He has actively participated in interpreter professional development activities, and has mentored future colleagues in MA and NM.

## ROXANE J. KING

Roxane J. King got her start in the Los Angeles court system in 2006 at all levels: legal, trial, depositions, arbitrations, witness interviews, expert witness testimony, hearings, and resolutions. She has a full understanding of trial execution and what the courts require in many states during legal proceedings. This includes practical considerations and tasks of court interpreting from the initiation of project launching, rapid team workshop preparation, pre-trial set-up, trial execution and post-trial support. Roxane leads the group of Certified Interpreters United, a nucleus of trained, skilled, certified court interpreters. Roxane is an active member of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT), as well as the American Translators Association (ATA).

---

## SPEAKER BIOS

---

### BETHANY KORP

Bethany Korp is an a federally- and state-certified Spanish interpreter currently based in the Philadelphia metro area. In addition to working as a legal interpreter and translator since 2001, she has worked as an interpreter trainer and lecturer. In 2014, she led a working group to completely rewrite the New Mexico Code of Professional Responsibility to conform with the above principles. She holds a BA in Spanish (William & Mary) and an MA in Spanish Translation (Rutgers) and is also ATA-certified (Spanish/English).

### ROBERT LICHTENBERG

Robert Lichtenberg is the Language Access Program Coordinator for the Washington State Administrative Office of the Courts (AOC). He oversees spoken language interpreter testing and training, staffs the Interpreter Commission, and provides training and resource assistance to court personnel statewide on interpreter matters. Before joining the AOC, he served as Assistant Director of the Office of the Deaf and Hard of Hearing, an agency in the Washington State Department of Social and Health Services, where he was responsible for program coordination and staff supervision of several program activities covering social and telecommunications services. Mr. Lichtenberg is a graduate of University of Washington School of Law and of Lewis and Clark College, where he majored in Economics. He also has a post-graduate certificate in Rehabilitation Management from San Diego State University.

### FLÁVIA LIMA

**Flávia Lima** is a freelance Portuguese Interpreter and Translator with experience in medical, immigration, and state court interpretation. Originally from Rio de Janeiro, Brazil, she holds a Licentiate degree in Linguistics from Centro Universitário de Barra Mansa (UBM), a graduate certificate in Translation from Universidade Estácio de Sá (Brazil) and is attending the Glendon Master of Conference Interpreting program at the Glendon School of Translation at York University (Canada). Flávia is also the new Assistant Administrator for the 2017-2019 term at the American Translators Association (ATA) Medical Division.

### DARINKA MANGINO

**Darinka Mangino** is the Founder of Léxica Aula Virtual para Intérpretes. She is also an Adjunct Professor of Interpreting and Legal Interpreting at Anahuac University. She received her Bachelor's in Interpreting from Instituto Superior de Interpretes y Traductores in 2000 and her PGD in Forensic Linguistics from Aston University in 2012. She became a member of Colegio Mexicano de Interpretes de Conferencias (CMIC) in 2007 and of the International Association of Conference Interpreters (AIIC) in 2013. Was appointed AIIC's Public Relations Representative for the Mexico, Guatemala & Caribbean Region in 2016. She is a certified Court Interpreter for Mexico City and in 2011 became part of the pool of interpreters hired by the Mexican Office of the President.

### ATHENA MATILSKY

**Athena Matilsky** holds a BA in Spanish interpreting and translation from Rutgers University. She lived in Honduras in 2008-2009, teaching elementary school, and then returned home to begin freelancing as a medical and court interpreter. She has since achieved certifications as a Healthcare Interpreter and a Federal Court Interpreter. She was the recent editor-in-chief of Proteus, and served as a staff interpreter for the NJ judiciary from 2013-2016. Currently, she works as a freelance interpreter/translator and trains candidates for the state and federal interpreting exams. She owns her own company, Athena Sky Interpreting, where she coaches students on interpreting technique. When she is not teaching and interpreting, you may find her practicing Acroyoga or studying French.

### GLADYS MATTHEWS, PHD

**Gladys Matthews, PhD**, holds a degree in French from the Universidad de Costa Rica and a Master's degree in terminology and translation and PhD in linguistics with an emphasis in legal translation from Université Laval in Canada. She has extensive experience as an English/French into Spanish translator, specializing in legal and education policy translation. An experienced court interpreter, she trained at the Agnes Haury Institute of the University of Arizona and is certified in the state of Indiana. She is currently Course Director in the Master of Conference Interpreting of Glendon College of York University, Toronto. She developed two court interpreting courses for the program –one taught in English and the other in French– and has been teaching them on-line for over five years. She also served as program director and faculty member in various colleges and universities, including Metropolitan State University of Denver, Indiana University-Purdue University Indianapolis, and the College of Charleston.

## **ANNA M. MEDINA, ESQ.**

**Anna M. Medina** has served as an attorney in the Federal Coordination and Compliance Section (FCS) of the U.S. Department of Justice, Civil Rights Division in Washington, D.C. since 2007. She has been a member of the Title VI State Courts Language Access Initiative since its inception, which protects the rights of limited English proficient (LEP) individuals in federally assisted state and local courts, and includes enforcement, technical assistance, and outreach. As part of that work, Anna has been fortunate to speak with and learn from interpreters across the country. She has also worked extensively on matters that clarify the interpretation of national origin discrimination under Title VI with respect to the rights of LEP individuals in federally assisted programs. Previously, Anna was an attorney in the U.S. Department of Education's Office for Civil Rights, where she focused on ensuring nondiscrimination in schools. Anna has over fifteen years of experience as a lawyer in both the private and public practice.

## **CHRISTOPHER D. MELLINGER, PHD**

**Christopher D. Mellinger** is Assistant Professor in the Department of Languages and Culture Studies at The University of North Carolina at Charlotte and holds a Ph.D. in Translation Studies from Kent State University. He is the co-author with Thomas A. Hanson of *Quantitative Research Methods in Translation and Interpreting Studies* (Routledge, 2017) and has co-edited special issues on community interpreting and technology (*Translation and Interpreting Studies*, 2018 forthcoming) and on translation process research (*Translation & Interpreting*, 2015). He is the managing editor of the journal *Translation and Interpreting Studies*.

## **ERNEST NIÑO-MURCIA**

**Ernest Niño-Murcia** is a freelance legal interpreter and translator based in Des Moines, Iowa. He graduated from Brown University with a B.A. in Anthro-Linguistics. As a state and federally-certified court interpreter, he has interpreted legal proceedings and prepared translations, transcriptions, and expert witness reports/testimony for clients in the private and public sectors. Outside of court, he has interpreted for public figures such as House Speaker Newt Gingrich, Archbishop Timothy Dolan, Governor George Pataki, and Senator Bernie Sanders. He has presented to groups of attorneys, judges, and court reporters about court interpreter issues. Additionally, Ernest is co-chair of NAJIT's Committee to Educate the Bench and Bar.

## **JAQUELINE NEVES NORDIN**

**Jaqueline Neves Nordin** is a Researcher & Interpreter Trainer and worked as a Court Interpreter at the Guarulhos Federal Courthouse in Brazil between 2005 and 2013. She is a Master of Conference Interpreting candidate at Glendon School of Translation - York University (Canada) and holds a graduate certificate in Translation and Interpretation from Universidade Gama Filho University. Author of the first Brazilian court interpreting handbook on Code of Ethics and Professional Standards for court interpreters.

## **LORENA ORTIZ SCHNEIDER**

**Lorena Ortiz Schneider** has been a professional interpreter and translator since 1992, and owner of Ortiz Schneider Interpreting & Translation in California. She is an American Translators Association (ATA) Certified Translator and California State Certified Administrative Hearing Interpreter. Lorena has worked for the US Department of State as Escort and Seminar Interpreter, as Conference Interpreter for private industry and community-based programs, in Workers' Compensation, and other administrative law settings and the Courts. Lorena is a member of CWCIA, advocating for improved pay and working conditions for Worker's Comp interpreters. She has presented at the California Federation of Interpreters Conference, was one of 8 Interpret-ED speakers at InterpretAmerica 5, a co-presenter at Work Comp Central's seminar on Ethics and a panelist at InterpretAmerica's 6 in DC. Lorena is a Licensed Trainer of The Community Interpreter International. Her love for interpreting has led her to share her knowledge and expertise in educating the next generation of interpreters to assist the growing number of Limited English Proficient (LEP) access community services.

## **MARIA CAMILA PULIDO**

**Maria Camila Pulido** is the founder of Target Translations & Interpretations, a federally certified Women-owned Small Business, and a Florida Minority Business Enterprise. Ms. Pulido is a passionate advocate for language access in the legal system in the United States of America. Ms. Pulido was born in Bogotá, Colombia where she studied Physical Therapy at the Universidad Nacional de Colombia. She also holds a Biology degree from the University of Central Florida (UCF). Ms. Pulido is certified by the Board of Court Interpreter Certification in Florida as well as the National Board of Certification for Medical Interpreters. Ms. Pulido is currently the Orlando IMIA Chair. An experienced medical and legal interpreter, she is also a member of NAJIT and the ATA. She has presented at several training events for interpreters, most recently at Nemours Hospital where she conducted Training for Medical Interpreters.

---

## SPEAKER BIOS

---

### IRENE RADILLO, FCCI, CHI

**Irene Radillo**, a Federally Certified Court Interpreter and Certified Healthcare Interpreter, has been a practicing full-time freelance Spanish Language interpreter since 2010. She has worked in Federal Court in Tucson, Arizona and interpreted for civil and criminal depositions, as well as in medical settings. She has been both the Lead Instructor for the MITI (Medical Interpreter Training Institute), and an Intern at the CITI (Court Interpreter Training Institute) with the renowned National Center for Interpretation at the University of Arizona. She is an instructor for NCI workshops both online and in person for judicial and medical topics. At present she is happily a staff interpreter for the Mendocino Courts in beautiful northern California. She also develops and provides interpreter practice materials for all levels through her association with her colleague Yvette Citizen, in their joint online business venture: The Confident Interpreter ([www.theconfidentinterpreter.com](http://www.theconfidentinterpreter.com)).

### DR. GLORIA M. RIVERA

**Dr. Gloria M. Rivera**, CMI-Spanish, CHI-Spanish, is an English/Spanish certified medical interpreter, conference interpreter, translator, and instructor. She was born and raised in Peru where she obtained her medical degree from Universidad San Martin de Porres' College of Medicine. Dr. Rivera holds a Professional Certificate of Translation and Interpretation from UCSD Extension and taught for the medical area of said Professional Certificate. She is both a Certified Medical Interpreter (CMI-Spanish) and Certified Healthcare Interpreter (CHI-Spanish). She is a Faculty Member of the National Center for Interpretation's Agnese Haury Institute (University of Arizona) at the Medical Interpreter Training Institute (MITI) and Online Seminars for Medical Interpreters (OSMI) where she has worked as an instructor and contributed to curriculum development since 2013. She is also the owner of Blue Urpi, a company focused on providing medically accurate training for certified and aspiring medical interpreters.

### OLGA SHOSTACHUK

**Olga Shostachuk** is a PhD Candidate in Translation Studies at Kent State University, Kent, OH, where she previously completed her M.A. in Translation degree. She also holds an M.A. in Education and Linguistics from Lviv National University in Ukraine and a paralegal degree from the Academy of Court Reporting in Cleveland, Ohio. Ms. Shostachuk served as the Vice Chapter Chair for Ohio IMIA and currently is a Ukrainian editor for SlavFile, the newsletter of Slavic Languages Division of the ATA. Ms. Shostachuk is a frequent presenter and trainer at various domestic and international conferences and has been actively involved in the language industry, working as a translator, editor, proofreader, and interpreter, specializing in the legal and medical fields. Her research focuses on legal and medical translation, computer-assisted translation, psycholinguistics, localization, pedagogy, and assessment.

### JAVIER A. SOLER

**Javier A. Soler** joined the Administrative Office of the United States Courts (AO) in 2008 and currently serves as a Court Interpreting Program Specialist. He is the project manager for the Federal Court Interpreter Certification Examination (FCICE) and as such, oversees management of the administration of the FCICE. In addition, his responsibilities include working as a primary contact and liaison with the federal courts and formulating and providing policy guidance to the courts. Javier was born in Santurce, Puerto Rico and began working as a court interpreter in 1992. He became a federally certified interpreter in 1997 and moved to the Washington, DC area in 1999 where he worked as a freelance interpreter and trainer until 2006. In 2006, he became the Court Interpreting Program Administrator for the State of Maryland, and later accepted his position with the AO in 2008.

### SANDRO TOMASI

**Sandro Tomasi** is the author of An English-Spanish Dictionary of Criminal Law and Procedure, a contributing author of Diccionario Jurídico, Law Dictionary (Cabanellas de las Cuevas and Hoague), a consultant for Dahl's Law Dictionary, Diccionario Jurídico Dahl (Henry Saint Dahl), and a practicing New York State court interpreter. Sandro has trained over 2,600 interpreters and translators in conferences for professional associations as well as in workshops for various state courts in the U.S., and has taught interpreter courses for the City University of New York's continuing-education programs at Hostos College and Queens College as well as an online legal-terminology course for the New Mexico Center for Language Access.

### JEFF TORRES

**Jeff Torres** is currently a Law Enforcement Professional with over 25 years of law enforcement experience. His vast experience in many high-level investigations include, Homicide, Robbery, Narcotics, Sexual Assault, and Death Investigation. Mr. Torres holds Supervisory, Advanced and Intermediate certification with the California State Commission on Peace Officer Standards and Training which is given to Peace Officers who have attained defined levels of academic education, law enforcement training, supervisory experience, and years of service in the law enforcement profession. Mr. Torres has extensive presentation experience and as the Director/Owner of the Interpreter Training Group, has conducted a multitude of California Judicial Council-approved training sessions with federal and state certified interpreters nationwide.



## DR. JUANITA ULLOA

**Dr. Juanita Ulloa** is an international Operachi ranchera singer, Professor of Voice, Classical soprano, and a certified Spanish Court interpreter. She is known by many as a vocal guru for interpreters and singers. Her twenty-five years of teaching have led to a high-level performance career and a voice studio that ranges from beginners to national competition winners and many finalists. Dr. Ulloa holds MA and BA Music degrees from Yale University and UC Berkeley, with a doctorate in Vocal Performance from University of No. Colorado. As an artist, she tours promoting the growth of Mexican & Hispanic Song in Academia with concerts, master classes, and adjudicating vocal competitions. She has created seven award-winning CDs and songbooks including a Warm-Up CD for Interpreters. Ms. Ulloa has taught at major universities in California and Texas, while also working in judicial courts in California, Colorado, and Texas.

## VINKA VALDIVIA

**Vinka Valdivia** is a California State and Federally-Certified Court Interpreter in the Spanish language and has been working as an interpreter for over 25 years in Civil and Criminal Courts, Federal Court, Immigration Court, Workers Compensation and as a Conference Interpreter while also doing work for the State Department. She has done extensive research with respect to LGBT matters and the law, a subject that is constantly evolving and that has increased in prominence in recent years.

## VIRGINIA VALENCIA

Virginia Valencia is a professional psychologist (2001) and a federally certified court interpreter (2008) with over 10 years' professional experience in the fields of legal, medical, and conference interpretation. She holds a Combined Certificate in Translation and Interpretation Studies (Hunter College, 2004) and is certified/approved by Superior Courts of NJ (2005), NY (2006), and CA (2012). In 2007, Virginia founded her educational company, Interprettrain ([www.interpretrain.com](http://www.interpretrain.com)), which offers game-driven workshops and user-friendly multi-media study tools for interpreters to further improve their professional skills. Drawing from her background in psychology, her classes and training materials offer dynamic games and drills to excel in the different mode of interpretation, acquire new vocabulary, and learn the proper protocol to behave in court. She currently lives in California, where she teaches and works as an interpreter.

## NÉSTOR WAGNER

**Néstor Wagner** earned his bachelor's degree in 1986 and his master's degree in 1990 from the University of Washington. Mr. Wagner has been a certified Medical, Administrative Hearings and Court Interpreter for over 22 years. In 1993, he founded and became the Director of the Southern California School of Interpretation, in Los Angeles. The Southern California School of Interpretation is the leading Spanish interpreter training school in California, with enrollment of over 800 students. In 2002, Mr. Wagner was appointed as an advisor to the State Personnel Board for the Medical and Administrative Hearings Interpreter examination. In 2004, 2006, and 2008, Mr. Wagner was appointed by Justice Ronald M. George of the Supreme Court of California, as an advisor to the Judicial Council of California on matters pertaining to the testing and training of interpreters. Mr. Wagner is the author of several books, such as *Interpreting Criminal Proceedings*, *Introduction to Medical Interpretation* and many other titles.

## MELISSA WALLACE, PHD

**Melissa Wallace** received her Ph.D. in translation and interpreting studies from the Universidad de Alicante, Spain. A certified court interpreter and certified healthcare interpreter, Wallace is currently serving a 5-year term on the Licensed Court Interpreter Advisory Board of the Judicial Branch Certification Commission for the Supreme Court of Texas. She has been an active member of the Home for Trainers Webinars Work Group at the National Council on Interpreting in Health Care since 2012, and is a board member of the Society for the Study of Translation and Interpretation (SSTI), the non-profit educational and research foundation of the National Association of Judicial Interpreters and Translators. Her research focuses on indicators of aptitude on court interpreter certification exams, accreditation exam models, and interpreter and translator training. Wallace carried out research on court interpreting certification models in Finland in 2016 as the Fulbright-University of Tampere Scholar. She is an Assistant Professor of TI Studies at the University of Texas at San Antonio where she directs the graduate certificate program in translation and interpreting studies.

## MATT WAPNICK

**Matt Wapnick** has served as CourtCall's Director of Business Development since 2010, focusing primarily on product development and growth. Matt has served as the lead project manager for CourtCall Video and, together with a team of developers, helped design and build CourtCall's proprietary video platform. This Platform is now an integral part of CourtCall's Video Remote Interpreting Platform in addition to being used in Courts across the country for everything from routine appearances in civil courts to remote testimony in family law trials. Matt partnered with others at CourtCall and ZipDX to coordinate the joint effort required to build the Video Remote Interpreting Platform designed exclusively for courtroom use. Matt's background is in marketing, having worked in new media/online advertising for several years prior to joining CourtCall. He received his BA in Communication and Advertising from the University of Southern California.

Notes:

WE HOPE YOU ENJOYED THE CONFERENCE!

DON'T FORGET TO SUBMIT YOUR CONFERENCE FEEDBACK  
VIA THE CONFERENCE APP (Labeled "Overall Survey")

MARK YOUR CALENDAR FOR NEXT YEAR:  
MAY 17th—19th, 2019 in NASHVILLE, TN  
Come Celebrate NAJIT's 40th Anniversary!



---

NAJIT 39<sup>TH</sup> ANNUAL CONFERENCE

---

THANK YOU FOR ATTENDING



National Association of Judiciary Interpreters & Translators  
2002 Summit Blvd, Suite 300  
Atlanta, GA 30319